

KA
SHIM KYLLIANG KYNTIEN
HA KA KHASI
(Loan Words in Khasi)



DA
I (Miss) Bakhiamon Rynjah
M.A. & M. Phil (NEHU)
2000

Acc No - 10188/8.1

Class No. 895.434.97 Shi

Author Rynjah. B.

Title Ka shim khyliang ktien
ha ka khasi

Borrower's No.	Due Date	Borrower's No.	Due Date
-------------------	----------	-------------------	----------

Acc. No. 10188/8

**STATE CENTRAL LIBRARY
GOVERNMENT OF MEGHALAYA
SHILLONG**

1. Books may be retained for a period not exceeding 15 days by members.
2. Books may be renewed on request at the discretion of the Librarian.
3. Dog-earing the pages of a book, marking or writing therein with ink or pencil, tearing or taking out its pages or otherwise damaging it, will constitute an injury to a book.
4. *Any such injury to a book is a serious offence; Unless a borrower points out the injury at the time of borrowing the book he shall be required to replace the book or pay its price.*

Help to keep the book fresh and clean

CHECKED

State Central Library
Shillong

**KA SHIM KYLLIANG KYNTIEN HA
KA KHASI
(LOAN WORDS IN KHASI)**

**DA
(Miss) BAKHIAMON. RYNJAH**

1st impression 2000

Printed by : Scorpio Printers



IA KA HOK LONGTRAI LA TYNGKAI

Ka Burom Ka

Leit

Sha i Mei (Sterian. Rynjah)

Bad

I Pa (Scotland. Lyngdoh)

Kiba la Hikai, lalam, Btin

Bad ai Mynsiem la Nga Ba Ngan

Ym Thait Bad Trei Hok La Ka

Kam.



		Sla
	Ka Lamkhmat	i-vi
LYNNONG I	Ka Maltphang	1-33
	Ka Jingbatai shaphang ka ktien (language), - (A) Ka Jingmut jong ka Shim Kylliang (Loan Words),(B) Ki Kyntien Shim Kylliang (Lexical Items) bad ka Shim Kylliang da kaba pynkylla Ktien (Loan Translation) (C) Ka History jong ka shim Kylliang Kyntien, (D) Ki Kyntien Shim Kylliang Kat kum ki Dikshoneri.	
LYNNONG II	Ki Kyntien Ba La Shim Na Ki	
	Ktien Indo-Aryan	34-62
LYNNONG III	Ki Kyntien Ba La Shim Na Ki Ktien	
	Bym Del Ki Indo-Aryan	63-80
LYNNONG IV	Ka Jingpynkut Nla	81-85
	Bibllography	86-89

KA LAMKHMAT

Ha kaba iadei bad kane ka kot kaba nga la
pynmih ka long ban iarap ia ki samla pule ha ki
kyrdan bapher bapher namar ha ka jingiohi bad
jingshem jong nga na ka liang ki kot ba la paw
pyrthei ha kaba iadei bad ka ktien khasi ki dang
duna shibun Ka la long ruh kawei na Ki phang
ba nga la leh ha ka M Phil dissertation. Na ka
liang jong ka ktien nga shem bad iohi ba dang
donkam ban nang punheh pyniar shuh shuh bad
kane ka shong eh ha ngi ki samla ban wad ban
thud bad tih kham jylliew khnang ba ka lawei ka
ktien khasi kan nym iap ne jah ngai noh na sla
pyrthei. Nga ngeit bad kyrmen skhem ba kane
kan iarap ban pynshai bad pynsgewthuh shuh
shuh ia kito kiba thrang ban pynim ia la ka ktien,
khnanng ba kiwei kin iohi ba pleng ngi ruh ngim
shym duna ha kane ka liang. Kata ka mut ba
ngim shym la shong kli kti bad hun tang ha ka
mynta khlem da kyrtiang dien sha ka mynnor
bad pyrkhat ia ka lawei. Ngim shym hun ruh tang
ha kiei kiei kiba ngi la don ha la u sup bad thiar
kyntien, hynrei ngi iaksaid ban nang pynroi bad
pynheh pyniar ia ka, kam pher wat lada dei ban
shim kyliang na shabar ka ktien la jong ruh.
Kumba ju long hi ka rukom jong kiei kiba dei ban

im, ban neh bad ban sah kim ju sah kumjuh
hynrei ju don ki jingkylla ha ka; thik kumba long
u briew uba hap ban mad ne iaid bun ki jingkylla
ha ka jingim jong u-kata na ka jinglong
khunlung, khynnah, samla, rangbah bad tymmen
kumjuh ruh ka ktien don ki jingkylla ha ka.

Ha kane ka jingthoh nga la jied ban bishar
kyrpang ia ka ktien kat kum ka phang ba nga la
tyrwa halor - Ka Shim Kylliang Kyntien ha ka
ktien Khasi (Loan Words in Khasi), kata ban thew
ban woh ia ki kyntien ba ka Khasi ka la shim
kylliang na kiwei pat ki jait ktien bad kiba la
longdoh longsnam ha ngi kat haduh ba teng teng
ka pynlong ia ngi ban nym sngewthuh shuh ba
kim dei la ki jong bad kam syndon ba ki dei ki
kyntien tynrai (original) kharntam ia kito kiba la
pynkylla syndon sha la ka ktien "Loan Translation"
kum "Sewing Machine" = Kor suh jaiñ, sngew
kumba ki kup ia ka snap Khasi paka.

Khnanng ba ngan lah ban buh beit buh ryntih
ia ka jingthoh jong nga ha ka rukom kaba jlih bad
janai khlem kano kano ka jingdkoh ne kynrum
kynram, nga la phiah ia ki ha ki saw lynnong bad
don pat ki lynnong kiba nga la phiah shuh shuh
sha ki bynta ba kham rit, khnanng ban sngewthuh
kham bha bad kham janai.

Ha ka lynnong ba nyngkong, kaba long ka

jingmait phang nga la pyrshang ban tai ia ka ktien halor ka ktien kren bad ka ktien thoh da kaba pyni ia ki jingkylla na ka liang ka ktien kren. Ha kane ka lynnong nga la phiah shuh shuh sha ki saw bynta da kaba ai ki jingbatai ba bniah ia :

a) Ka jingmut jong ka shim kylliang kyntien 'loan words' kat kum na ki nongthoh, ki dictionary bad encyclopaedia bapher bapher.

b) Don ar bynta kiba 'iadei bad ka shim kylliang kyntien - Kawei dei kaba shim beit ia ki kyntien thik kumba ki long (lexical items) bad kaba shim tang ia ka jingmut kaba don ha kata ka ktien da kaba pynwan sha la ka'ktien (loan translation)

c) Ban bishar bniah ia ka thymmei jong ki kyntien ba la shim kylliang bad ka por ha kaba kita ki kyntien ki ioh rung ha u sup u thiar kyntien Khasi (Khasi vocabulary), (i) Shwa ban wan ki phareng (Pre-British Period), (ii) Hadien ka jingwan u phareng (period under the British Rule), (iii) Hadien ba ngi la 'i-oh ia ka jinglailtuid (Post Independence Period).

d) Nga la pyrshang ban lum ia ki kyntien shim kylliang na ki jait ktien bapher da kaba buh ha la ki jaka jaka kat kum na ki dictionary ba la

pynmih bad paw pyrthei.

Ha ka lynnong kaba ar, nga la pyrshang ban thir ban thaiñ bad ban kdew ia ki kyntien ba ka ktien khasi ka la shim kylliang na ka jait ktien ki para nong India (Indo Aryan) da kaba phiah ha ki bynta bapher bapher kum : Na ka liang ki kyntien ba iadei bad ka niam ka rukom (philosophical & religious), ka synshar ka khadar (administration & legal), ka khaii ka pateng (trade and commerce) etc. bad kumno kine ki la longdoh longsnam ha ngi da kaba bishar ruh na ka liang ki aiñ ka phonology ha ka Khasi (rule of Khasi phonology).

Ha ka lynnong kaba lai, nga la kdew ia ki kyntien shim kylliang kiba long shabar na u pud u sam ha ka ri India (non-Indo-Aryan). (a) Na ka English : (i) Kiba shim beit kumba ki long (lexical items) kata na ka liang ka science bad technology, ka synshar ka khadar, ka khaii ka pateng bad kiwei. (ii) Ki 'loan translation' ba la shim na kiwei bad pynwan pat sha la ka ktien, kum ka kyntien 'Frying pan' = 'narsdich', Holy Spirit = Mynsiem Bakhuid bad bun kiwei pat ki kyntien. (b) Ha kaba iadei bad ki jingialehkai ne jingkilan met (sports items and terms in martial arts) na ka ktien China, Japan bad Korea kum Kungfu, Judo, Karate, Taekwando bad kiwei.

Ha ka lynnong basaw, kaba long ka Jingpynkut Nia nga la pyrshang ban lum ban lang shi jaka ia baroh ki bynta ba nga la thoh bad batai ha ki lynnong ba sha khmat.

Ha kaba pynmih ia kane ka kot nga shim kabu ruh ban pynpaw ka jingsngewnguh ba kyrpang ia I kong Badap Dr (Mrs) B. War, namar dei da ka jingbtin lynti jong I ba nga la lah ban leh ia kane ka kam kaba radbah; ngan iai pyrto ia I junom. U Blei un kyrkhu ia I bad ka iing jong i.

Nga dap ruh da ka jingsngewnguh kaba khraw ia I Mei (Sterian. Rynjah) bad I pa (scotland. Lyngdoh) kiba la hikai ia nga bad pynsan pynrangbah ha ka akor ba ngan im tip-briew tip-blei. Dei da ka jingkyrshan jong ki ba nga sa lah ban ieng ha la ki jong ki kjat kumba nga long mynta. Kumjuh ruh ia I Bahrangbah (Nowenly Rynjah) Iba wat la im don shuh hynrei I la long u khlur ba lam lynti bad nongai mynsiem jong nga ba ngan ym thait ban wad ia ki mawlynnai ka jingim. Ki kyntien jong i ki iai im ha ka dohnud bad jingmut jingpyrkhat jong nga. U Blei un kyrkhu ia ki khun ki ksiew jong I.

Nga pynpaw ruh ia ka jingsngewnguh ia kito kiba la kloï ban shah shitom lem bad nga haba nga donkam ia ka jingiarap jong ki. Khamtam eh

ia I Ma I. M. Simon bad paiem Laborious kiba la
pynlait por khnang ha ka ban ioh ia ai jingmut
lem halor ki bynta kiba donkam; wat la ki bun
kam hynrei kim kheiñ ki da pynlut ia ka por
bakordor jong ki ban iadon lem bad nga.

Ka burom ka leit ruh sha I shan (lashanlang
Rangad) Iba la pynlait por khnang bad ñaleh shitom
ban dro bad pynitynnad ia ka jingsop jong kane
ka kot. Kumjuh ruh ia I Bahrit (Kyrshanbor Rynjah)
iba la ai jingmut kumno ban pynitynnad ia ka.

Ka por kam shah ba ngan khublei markhmat
ia phi iwei pa iwei, tang ka jingkitbok kitrwiang
bad kyrkhu kyrdoh ba u Blei un don ryngkat bad
phi baroh.

Khublei Shibun

Nongthoh
(Miss) Bakhiamon. Rynjah
(M.A.M.Phil)

Dated : Shillong
LBER 20 2000

New Kench's Trace
Shillong - 793004

KA MAITPHANG

Shwa ba ngan plaid sha ka phang ba nga thmu nga sngew dei ban batai lyngkot khyndiat halor ka ktien. Haba kren shaphang ka ktien lah ban sngewthuh ba ka ktien ka thew eh ia ka ktien kren bad dei ma ka kaba long kum ka atiar ba u briew u lah ban ia sngewthuh lang, ka long ruh ka atiar kaba lah ban tehsong, ia kano kano ka kynhun ba kren ia kata ka ktien. Da ka ktien la pynpaw ia ki jingmut, ki jingsngew bad jingangnud ia ka jingim. Dei ruh ma ka kaba pyniapher ia u briew na u mrad halor ka boi pynshong nia la ka jingkyang haba kmen ne pang ym lah satia don sngewthuh bad ym lah ruh ban ong ba ka dei ka ktien, namar ia ka jingkyang ym lah ban up ne sngewthuh ka mut aiu, la shisha uta u nongkyang u don la ka jingthmu haba u leh kumta. Ka ktien ka la long shi bynta na ka jingim briew ia kaba la sdang shwa na kaba ngi kren da kaba ngi lah ban ia sngewthuh para ba iakren ia kajuh ka ktien.

Ki mrad la ki stad katno katno ruh kim don ktien ban kren hynrei ki pynpaw ia ka jingsngew jong ki tang lyngba ki rukom pah, rukom khih bad rukom leh. Kum ka nuksa ia ki dkhiew bad ki ngap kum ki jait jingthaw ba im bad la ka kynhun da kaba bishar bad khmih thuh ia ka rukom leh jong ki haba ki kwah ban leh ei ei ki

ju ai dak da kaba pyndei tok da ki 'Antennae' ha ka rukom bapher. Ha ngi ka eh ban peiphang ia ka jingleh jong ki, ha ki pat ka long da kumwei. Kiwei pat ki mrad kum u kulai bad u ksew kiba la mlien ban shong ban sah bad u briew, ki sngewthuh biang biang ia ka ktien haba la hikai ia ki, hynrei kim lah ban pynbud ia ki kyntien bad kane ka pynshisha ba ia ka ktien la pyndonkam ban kren da u briew.¹

la ka ktien, u briew u ioh pateng na la ki kmie ki kpa bad na ka imlang sahlang. Na la ki kmie ki kpa u ioh ia ka ktien ba la ju pyndonkam ha la iing, katba na ka imlang sahlang pat u lah ban ioh ia ka ktien kaba 'iapher na kaba pyndonkam ha la iing lane kumjuh. Wat la ha ka imlang sahlang ka ktien ba 'iapher kawei na kawei pat hynrei hadien ba la ai jinghikai ia u khynnah u lah ban sngewthuh bad nang ban pynbud ne kren. Kata ka mut ba lah ban nang ia ka ktien da kaba ioh pateng, ia im ia sah ryngkat bad da kaba shah hikai ne pynmlien ialade.

Hadien ka ktien kren bud sa ka ktien thoh bad kine ar ki bsa markylliang kawei ia kawei pat ban nang pynroi, pynheh, pyniar bad pynriewspah halor ki kyntien ba la don lypa ha la u sup u ihar (vocabulary). U.F.T. Wood ruh u kubur ba ka ktien ka sdang na kaba ngi kren ym na kaba ngi thoh.² Kum ban shim nuksa da i khunlung, haba

1. G.L. Brook, *A History of the English Language*, p. 12.

2. F.T. Wood, *An Outline History of the English Language*, p. 1.

la kha ia i sha kane ka pyrthei i dang shaniah ha
 la ka kmie bad im pat nang bad kren ne iathuh
 ia kaei kaba i kwah. Ka jinglong mrad ka paw
 bha ha i, namar haba i thngan, lynga, pang ne
 samthiah i shu iam bad pynkhih la ka khlieh shane
 shatai, dei tang ka kmie kaba lah ban peiphang
 ia i. Hadien ba la kham san im pat nang ban leh
 hi ia kaei kaei kaba i kwah hynrei i la nang ban
 iathuh khyndiat khynsoit, haba i thngan i ong :
 Mam-mam ne mom-mom, haba i pang i ud bad
 lynga, i iam ne kyan bad wat ban ong ieh ruh
 Katba i nangsang la hikai da kiba la kham san ha
 iing ba in kren ia ka ktien ba la ju pyndonkam da
 ki kmie ki kpa kata ka ktien khasi lada i dei i
 khun khasi bad dkhar ne phareng lada ki dei ki
 khun dkhar ne phareng. Ngi 'iohi' ba ha kaba
 sdang, im pat lah ban pynbud thik kumba la hikai
 da kiba la kham san. Hynrei suki suki katba
 nangiaid ki por ka jingmut jingpyrkhat jong i ka
 la nang kham shai, ka jingsngewthuh ka la kham
 iar, i la lah ban pynbud ia ki kyntien ba kren kiba
 la kham san da kaba pynbud ia ki sentens ba
 kham suk haduh ba in da lah ban bud thik kumba
 ka dei ban long/ Hadien ba i la nang bha ban
 kren la hikai pat sa ia ka ktien thoh, nyngkong na
 la iing, kata lada ki kmie ki kpa ki long kiba la
 nang la stad ne nangthoh nangpule. Hadien la
 pynrung ne enrol pat ia i ha skul bad dei hangne
 la saiñdur ia i ba in nang ban ieit ia ka ktien thoh

kumba long ia ka ktien kren tad haduh ba in da kynjoh sha ka kyrdan longbriew ba pura.

Kaba ar, ngi dei ban sngewthuh ba ka aiñ mariang hi ka dawa ba kaei kaei kaba dei ban im ka long kata kaba khiih ba ksaid ym kaba neh ne sah kumjuh. Ki jingkylla ki ïaid ryngkat bad ka.³ Ha kajuh ka dur bad long ha ka ktien ba kano kano ka jait ktien ka pynriewspah ialade lane kham pynbit ïalade ban kit ki jingmut kiba khia ba kham ïar bad kham jylliew ka long da kaba ai jingmut thymmai ia katto katne ki kyntien. Kum ka nuksa ka kyntien 'silly' ha ka English ka ju mut 'foolish', ka kyntien 'fond' ka ju mut 'happy', ka kyntien 'deer' ka ju rmut 'animal' bad ka kyntien 'meat' ka ju mut 'food' bad kumta ter ter⁴ Dei nangne ba sa mih ki jingkylla bad jingïakhleh ha ka ktien thoh ne ktien kren, bad kham bunsien ia ki jingkylla la wanrah da ka jingïakhleh lang bad kiwei pat ha ka imlang sahlang. Ka jingïakhleh lang bad ka kynhun bynriew bapher bapher ka wanrah ia ka jingïakhleh ha ka rukom kren kaba lah ban ktah wat ia ka ktien thoh ruh. Ka daw ka long ba kawei ka shah ïalam ha kawei pat namar ki ialeh ban ïabud markylliang.

Kaba lai pat ka long ba dei lyngba ka ktien ba lah ban pyniapher ia u briew na u mrad. Man la u briew la ha kano kano ka kynhun bynriew u

3. Ibid, p. 3.

4. I. M. Simon, Ka Thlar Ki Nongthoh (Vol. III), p. 38.

don la ka ktien.⁵ Lada ym don ka ktien, u brieve un nym lah ban don ka jingim iadei lang ne sngewthuh lang (interaction). Kiba bun na ki bynta ha ka imlang sahlang kin sah lut lada shim noh ia ka ktien, namar dei lyngba ka ktien ba la pynkyrpang ia u brieve na kiwei pat ki para jingthaw ba don jingim.⁶ U Blei u la thaw kyrpang ia u brieve ha kaba u la ai ia ka sap ka phong, ka bor ban pynshongnia, ka bor sngewthuh bad khamtam eh ia ka ktien kaba la long kawei na ki atiar bakhraw ba un lah ban pyniadei bad la u parabrieve. Ki mrad kim don ktien hynrei ngim lah pat ban len ba ki don la ki sur pah ha ki khap bapher bapher jong ki jingdonkam jong ki, kum ha kaba khot bam ia la ki khun, haba don jingma ne pynpaw ia ka jingmen ban iaroh ia la u nongthaw. Katno tam lei u brieve u bym lah ban im marwei u donkam la ka kynhun ban im ban sah ryngkat, kumta donkam ruh ia ka ktien ban batai, ban pynshai namar ban shu ai dak da ki khmat ne pynkhih da ki kti ki kjat ym lah satia ban pynsngewthuh ia ki jingmut kiba don ha kita ki rukom leh ne pynkhih. Na ka bynta ki jingshem ba thymmai donkam ki kyntien ban batai bad ioh kyntien na la ka jong ka ktien, u pyrshang ban wad shane shatai bad ksaid ban shem ia kaba lah ban pynhun ia kaei kaba u kwah bad pyrshang ban sam lem ha kiwei ruh kumjuh.

5. F.T. Wood, *An Outline History of the English Language*, P. 4.

6. Suresh Chandra, *Aspects of Linguistics And English Language Teaching*.

Kurn ka jaitbynriew ngi la pyndonkarn ia ka ktien kren da ki hajar hajar snem shwa ban wan ka thoh ka pule. Wat haduh mynta hi ruh khamtam sha ki thain nongkyndong, dang don bun ki bym pat nang ia ka thoh ka pule hynrei ma ki ruh ki don la ka bynta kaba khraw ha kaba saindur ia ka imlang sahlang lyngba ka ktien ba ki kren. Ka ktien ka la long shi bynta na ka kolshor ne rukom im kano kano ka kynhun bynriew, ka la long ruh ka atiar ba lah ban teh song ia ka jaitbynriew.⁷

Ka long kaba jwat haduh katta katta ban shem ia ka thymmei jong ka jingsdang ka ktien khasi, la shisha ka khana pateng ne khanatang shaphang ka jingsdang ka jaithynriew jong ngi ka don ia kaba ki khot ka juk u Sohpetbneng hynrei ka history kam lah ban pynshisha ia kane bad ngim ioh ia ka jingkyrshan ban ong ba ka dei tang ka khana ba la shu phawer ha ngi ia ka sotti juk mynba u khun bynriew u dang im ha ka jingsuk, jingshisha khlem ka thok ka shukor mynba u briew u dang nang ban pyndem la ka mon ha la u nongthaw. La shisha ha kaba iadei bad kane ngam lah ban pynthikna bha, hynrei nga nud ban ong ba ka ktien khasi lyngba ki spah bad ki hajar snew kiba la leit, ka la nangroi bad nangkiew irat sha ka kyrdan ba ia iaryngkat briew.

Haba phai sha ka sup bad thiar kyntien Khasi

-
7. Suresh Chandra, Aspects of Linguistics And English Language Teaching, p. 11.

ngim tip katno spah tylli ki kyntien ki don, ha kaba sdang, lehse kim bun. Hynrei ngim lah pat khlem da sngew sarong ban ong ba ka ktien Khasi ka long kaba riewspah khamtam na ka liang ki adverbs bad adjectives. Ban nang pynroi shuh shuh nalor kiba la don lypa ha ka sup bad thiar kyntien la jong la don ka jingpyrshang ban shim kylliang na kiwei pat ki jait ktien khamtam na ka liang ka noun ne ki kyrteng thymmai ki tiar ki tar ba dang wan poi thymmai ne shem thymmai kat kum ka jingiaid ka por bad juk stad mynta, ha kaba ka saian ka la 'iaid stet na ka por sha ka por. Sa kawei pat dei ka jingiakhleh jong ngi bad kiwei pat ba ngi la pyrshang ban iapyrthuh bud ia ka ktien kiwei kat haduh ba ngi la 'ioh bun ki kyntien thymmai namar bunsien ka jingiadei ne im ryngkat bad ka kynhun bynriew bapher bapher ka wanrah ia ka jingshim kylliang bad ym don ka shim kylliang lada ngim don jingiadei (contact) bad kito kiba kren ia kata kawei pat ka ktien.⁸

A. Ka Shim Kylliang Kyntien (Loan Words)

La ong ba ka kyntien 'loan-word' ka wan na ka ktien German 'Lehnwort'. Lada shim beit ia ka jingmut jong ka kyntien shim kylliang thik kumba ka long lah ban sngewthuh ba ka dei kaei kaei kaba ngi shim shipor ia kaba lah ne dei ban pynphai pat hadien. Hynrei haba phai pat na ka liang ki kyntien ba la shim kylliang ngi shem ba

8. G.L. Brook, A History of the English Language, p. 29.

ka long mar khongpong bad ka jingmut, namar shisien ba la shim ka neh bad sah kat haduh ba kan da longdoh longsnam syndon. Ka jingshim kylliang na kano kano ka ktien ia kano kano ka kyntien ka long ban pynbiang ha ka jaka ba thylli jong kata kawei pat ka ktien, ym shym la don kano kano ka jingiakut, jingkhmih lynti ne kular ban pynphai pat. Kumta lah ban ong ba ka shim kylliang kyntien ka long kumba shu 'tuh' namar ia ki kyntien la shu shim hi khlem da ioh jingbit na kano kano ka ktien bad bsuh sha la u sup bad thiar kyntien. Teng teng la ju tip ruh da ka adoption, namar u nongkren u jied ia ki kyntien na kawei pat ka ktien kaba u nang ban kren (second language) bad thep lang ia ki sha la ka jong.⁹

Kat kum u Hornby u ong ba ka kyntien 'borrowing' ka thew ia ka kyntien ba la jied (adopted) na kawei ka ktien sha kawei pat, katba ka kyntien 'loan word' pat ka thew ia ki kyntien ba la shim na kawei ka jait ktien bad pynrung ne bsuh sha kawei pat.¹⁰

Ka kyntien 'loan word' ka thew ia ka kyntien ba la jied na kawei pat ka jait ktien ia kaba la pyrshang katba lah ban pynbiang kat kum ki jingdawa ka aiñ kynnoh ne sur pynmih jingsawa kum ka kyntien 'Glass' na ka English ka kylla

9. Einar Haugen, The Ecology of Language, p. 81.

10. A. S. Hornby, Oxford Advanced Learners Dictionary, p. 731.

'klat' ha ka Khasi.¹¹

U Stark u ong ba ka kyntien 'loan word' ka thew ia ka ktien ba la shim na kiwei pat ki jait ktien kumba ka long ne da kaba pynkylla ne pynbud na kiwei sha la ka jong ka ktien; kum ka nuksa na ka English da ka kyntien 'husband', 'skill', 'wrong', 'get' bad kiwei na ka Old English; Council, Navy bad kiwei na ka old French bad Sputnik na ka Russia¹²

Ka kyntien 'loan word' ka thew eh ia ka ktien ne ki kyntien ba la shim na ka ktien nongwei ('foreign language') bad la pyndonkam beit khlem kano kano ka jingshah teh shah khum. Lah ban pynwan ia ki kyntien shim kylliang ha ka sur sawa (spel dak ne kynnoh) kyntien sha ka ktien ba shim (borrowing language) kum ka kyntien 'Chief' ha ka English lane lah ban pynneh ('retain') ia ka rukom spel ne kynnoh nongwei 'Chief' Namar ka ktien phareng ne English ka shaniah ha kiwei pat ki jait ktien kum ka Latin, French, Greek, ki ktien Scandinavian¹³ bad bun kiwei pat.

U Gleason u ong ba ka jingmut jong ka kyntien shim kylliang ka thew ia ki kyntien ba la shim na kiwei pat. Kaba shai kdar ka long ba don ka jingïapher hapteng jong kita ki artylli ki ktien

11. International Edition, Webster Comprehensive Dictionary, p. 746

12. F. C. Stark, Dictionary of Language and Linguistic, p. 134

13. The New Lexicon Webster Dictionary of the English Language, p. 580

na ka sur bad sawa kyntien.¹⁴

Haba shim kyllum lang ia baroh ki jingbatai jong ki nongthoh bapher bapher ia ka jingmut jong ka kyntien 'loan words' ne 'shim kylliang kyntien' lah ban sngewthuh shai kdar ba ka thew ia ka jingshim ia kawei ka ktien ne kyntien na kawei pat ka jait ktien bad bsuh sha kawei pat khnang ban pynbiang ha ka jaka ba thylli jong kata kawei pat ka ktien Hynrei haba leh ia kane la leh ryngkat ka jingbishar ba bniah ym ban shu leh khlem da sngewthuh loh ka lah pynban ban ialam bakla kat haduh ban da pynklet noh ia la ka ktien ne kyntien tynrai ba la don lypa. Man la ka jait ktien jong kano kano ka kynhun bynniew ka don la ki aih la rule kumno ban pyndonkam ia ka, khamtam haba phai bad bishar sha ka ktien thoh kumba la kdew sha khmat ba ia ka ktien thoh la sañdor shwa da ka ktien kien

Ka jingdonkam jong ka shim kylliang kyntien ka long ba kat kum ka jingaid ka por u biew u la kham stad bad shemphang ka jingmut jingpyrkhat ka la nang shai, ka jingtip ka la kham iat bad jylliew; ka jinglah jong u ban shem bad shia bun kiei kiei kiba thynmai kiba kham pynsuk, pynaram bad pynhun ia u ha ka trei ka ktah, ka iaid ka ieng bad ka bam ka dih ne ka khaii ka pateng bad kiwei kiwei. Kumta na ka bynta kita ki jingshem kiba thymmai donkam ka ktien ban batai khnang ban

14. H. A. Gleason Jr An Interduction to Descriptive Linguistics, p. 397.

ia sngewthuh lang, haba um lah ban ioh ia ki kyntien na la ka jong, u wad bad tare shane shatai ban shem ia ka ban pynhnn ia ka jingthmu da kaba shim na u sup bad thiar kyntien kiwei pat. Da kaba leh kumne la nang pynroi bad pynriewspah shuh shuh ia ka ktien.

Haba kawei ka ktien ka shim kylliang na kawei pat kam mut satia ba kata ka ktien ka duk eh kumba pyrkhat u Edrenel Chyne, hynrei lah ban ñiew pynban ia ka shim kylliang kum u nawmer ha ka histori ka ktien bad ka jaitbynriew ¹⁵

Ka jingshim kylliang kyntien ka la long kawei na ki jinglong tynrai jong kano kano ka ktien, kham ñiar ban shem ia ka ktien ka ban lait na ka 'shim kylliang' namar bunsien ka jingshim kylliang ka 'iarap ban pynriewspah ia ka ktien' ¹⁶ Nalor kata ka 'iarap ruh ban kham pynshai bad pynsngewthuh ia ki kyntien ha ki khep bapher bapher jong ki jingdonkam ba mar la ka sngi la ha iing ne kam synshar khadar, khaii pateng, kam sorkar ne kam niam.

Kum ban shim nuksa na ka ktien phareng la shisha ka la long ka ktien pdeng ha shi tyllup pyrthei pynban kam lah ban ieng marwei khlem kiwei pat ki kyntien kiba suh ha ka. Ka jingkloi jong ka ban shim kylliang kylluid na kiwei pat,

15. Otto Jespersen, Growth And Sturcture of the English Language, p. 7.

16. Ronald W. Langacker, Language and Its Structure, p. 180.

kata shabar u pud u sam jong ka hi, ka la wanrah ia ka jingroi, jingsan bad jingheh ne ïar jong ka hi. Ka la kylla long ruh kawei na ki jait ktien ba i shynrang, kat haduh ba kan da roi haduh katne.¹⁷

Katba nangïaid ki por bad ki sngi ka jingïakhleh hapdeng ka kynhun bynriew bapher bapher ka la nangjur bad ka pyrthei ka la nangïar, ka jingstad bad jingshemphang u briew ruh ka la nangkiew stet; ka ktien ruh ka la nangroi ha kaba la don ruh ka jingshim markylliang kawei na kawei pat. Kum ki jingkylla jong ka por ka ktien ruh ka kylla. Ym don kano kano ka ktien ka ban shu sah hajuh. Ki kyntien thymmai ki ïai mih.¹⁸

Kumba long ka English ngi shem ba ha ka jaka ba kan thaw thymmai ia ki kyntien ne thaw kyntien thymmai kumba leh ki German, hynrei ka pynpaw pynban ia ka jingkloi jong ka ban shim ne ïaid shabar u pud u sam ka ktien la jong da kaba shim na kiwei pat ki jait ktien.¹⁹ Kumta ngi shem ba ka English ka kynthup hapoh u sup bad thiar kyntien jong ka bun tylli ki kyntien shim kylliang na shabar u pud u sam jong ka.

Ka ktien Khasi ruh haba bishar na ka liang ka shim kylliang kyntien ka la myntoi shibun. Kumba long lem kiwei pat ki jait ktien ka pyrthei, ka ktien Khasi ruh da ka jingiaksaid jong ki paid Khasi kiba thrang hir hir ban pynim, pynneh,

17. F.T. Wood, Op. cit., p. 147

18. Ibid., p. 147

19. Albert C. Baugh, A History of the English Language, p. 9

pynsah bad im sngi ban pynroi la ka ktien, ka la riewspah shibun ha kaba 'iadei khamtam eh bad ka 'shim kylliang' na ka liang ka kyrteng jong kiei kiei kiba dang shu ithuh shen ha ka pyrthei u paid Khasi. Kam pher la ka long na ka liang ki kyrteng ki mar ki mata. Ki kam niam, ka synshar ka khadar, ka khaii ka pateng namar kat kum ka jingiaid jong ka por bad ka juk ka kanu ka dawa ia ki ban leh ia kaba i ne sngew donkam. Ka la pynriewspah ia lade da kaba shim kylliang na ki ktien kiba la saphriang ha ki bynta da shatei jong ka ri India (Indo-Aryan languages) ne na ka English bad wat na ki ktien Arabic, Korea, Chinese bad kiwei (Non-Indo-Aryan languages).

Shuh shuh haba phai sha ka ktien Khasi ngi iohi ba la don ka jingpyrshang ban pynriewspah ia ka ktien da kaba thaw kyntien thymmai kat kum ka jingsngewhit ne jingsngewhun da uba bun ha lang. Napdeng kita ki kyntien don kiba la suhthied bad neh ne sah syndon ha ka ktien hynrei don ruh kiba shu iap noh mar ia kha ia ki, lehse namar u paid babun um pdiang ia ki. Kum ka ruksa ka kyntien 'liengsuiñ kam lah ban 'ieng hakhmat ka kyntien 'eroplein'. Ka kyntien 'kor ring sur na jngai' lei lei ka la shu 'iap mar ia kha namar kiba bun ki kham sngewtynnad ban pyndonkam da ka kyntien 'radio'.²⁰ Kiba kham bun na kiba kren ia ka ktien Khasi i kumba ki

20. I.M. Simon, "Haba Ka Ktien Ka Im, Ka Jaltbynriew Ka Im", in Ka Thar Ki Nongthoh (Vol. III).

kham sngewtynnad ia ki kyntien shim kylliang ban ia kaba thaw kyntien thymmai, ka lah ban long ba ka kham suk ban ia sngewthuh lang. Man la ki khep jong ki jingdonkam ngi shern ia ki kyntien shim kylliang ha ka thup ka ktien Khasi ne thiar kyntien Khasi, kiba kham bun na ki hi ki long na ka liang ki kyrteng jong kiei kiei (noun) la ka long ia ki tiar ba ngi ju pyndonkam, ki kam ba ngi trei ne ki kyrteng jong ki mar ki mata ia kiba dang shern ne lap thymmai kiba long shabar u pud u sam ka ri Khasi ia kiba u khun Khasi mynshwa um ju kham iohi koit Kurnjuh ruh ka long ha ka synshar khadar, ka kam niam, kam sumar nongpang bad bun kiwei pat ia kiba ngan sa kdew kham bniah ha ki lynnong ba shadien.

B. Ki Kyntien shim kylliang (lexical items) bad ka jingshim kylliang da kaba pynkylla ktien (loan translation)

la ka shim kylliang kyntien la phiah sha ki ar bynta bad kita ki long kumne : Ka bynta kaba nyngkong dei kaba la shim beit ia ki kyntien thik kumba ki long. la shisha la ialeh ban pynbiang kat kum ki kyndon ba la don ha kata ka jait ktien. Kata ka mut ia ki sur sawa (phonology) ka tynrai bad jingmut ba sah kurnjuh khlem kylla. Kawei pat ka long da kaba pynkylla sha la ka ktien (loan translation ne calque).

Ka jingmut jong ka kyntien 'loan translation ne calques' ka thew ia ka jingpynkylla lut syndon wat ia i bynta barit eh (morpheme) ha kaba shim

ia ki kyntien na kawei pat ka ktien kum ka kyntien 'superman' na ka 'ubermanch'.²¹ Ha ka Khasi pat ngi ioh ia ka kyntein 'narsdieh' na ka 'frying pan' ki English ne phareng 'fry' ka mut 'sdieh' katba 'pan' pat 'u khiew' ha ka Khasi.

Haba ong 'loan translation' kam mut satia ban pynkylla lut ia ka jingmut jong ka baroh kawei hynrei tang ia i bynta barit eh khnang ban pynmih ia ki kyntien thymmai kumba leh ki German ia ka kyntien Telephone ha ka English 'Fernsprecher' namar ka kyntien 'Fern' ka mut 'distant' katba 'spreacher' pat 'speaker' lada pyniasnoh lang ka kylla 'a speaker from a distant'.²²

Ka paw shai ba ki German ki long ki briew kiba ieit ia la ka ktien, wat ia ki kyntien shim kylliang ruh ki kham sngewtynnad ban shim da ki 'calques' ha ka jaka ki 'lexical item'. Wat ka kyntien 'Acid' na ka ktien Greek ka kylla 'Saucer' ha ki German 'hydrogen' ka kylla 'wasserstoff' bad kumta ter ter.²³

Ha ka ktien phareng ne English ruh ngi shem hi kumjuh ba don ki 'loan translation' ia kiba la shim na ki kyntien bapher bapher kum na ka French, German bad Spanish. Ka kyntien

21. David Crystals, A First Dictionary of Linguistics And Phonetics, p. 214

22. David Crystals, The Cambridge Encyclopedia of Language, p. 330

23. Winfred P. Lehman, Historical Linguistics : An Introduction, p. 213.

'skyscraper' la ong ba la pynkylla na ka 'un grattacial' ki French kaba mut 'A scrape sky' bad 'superman' na ka 'Übermanch' ki German, katba ka kyntien 'Hot dog' (English) na ka 'Perros calients' ki Spanish.²⁴

Ngi iohi ba haduh katno kine ki kyntien shim kylliang ki trei kam ha man la ki bynta bapher bapher bad kumno kine ki la iohlad ban suhthied ha ka ktien Khasi ne ka ktien kiwei pat. Shuh shuh lada peit bad bishar lei ia ki bynta ka 'loan translation' teng teng ka pynsngew ia uta uba shim ban ñiew ba ka dei ka ktien ba la don lypa ha la u sup bad thiər kyntien namar la pynkylla ia ki sha la ka ktien.

Lada phai sha ki kyntien (lexical items) lah ban sngewthuh ba ka thew ia ki kyntien shim kylliang ba la shim beit thik kumba ki long kum na ka liang ka saian bad ka technology, ka synshar ka khadar, ka khaii ka pateng, ki kam babu ophis, kam sumar nongpang bad kiwei. La shim na kiwei pat ki jait ktien bapher bapher khamtam na ka English hynrei la ialeh katba lah ban pynbiang kat kum ki jingdawa ka aiñ bad rukom pyndonkam ia kata ka ktien, namar man la ka ktien ka don la ki aiñ kumno ban pyndonkam ia ka. Kawei ka ktien ka pher na kawei pat, ka don la ka sur sawa bad kynnoh kyntien ba ñapher ha baroh ki liang. Kumjuh ruh ka long ha ka shim kylliang kyntien haba shim na kawei ka ktien ban thep ne bsuh

24. Gerooge Yule, *The Study of Language*, p. 53.

sha u sup u thiar kawei pat, ka sur sawa bad kynnoh kyntien ka la pher na kaba ka dei ban long (original sound).

C. Ka History jong ka Shim Kylliang Kyntien

Haba kren shaphang ka shim kylliang kyntien da kaba khmih bniah kat kum ki jingiaid jong ka por ha kaba kita ki kyntien ki la iohlad ban rung sha u sup bad thiar kyntien Khasi lah ban kdew shai kat kum kine ki mat harum :

(i) **Pre-British Period** : Haba kren ia kane ka por lah ban sngewthuh bad shim ia ka naduh shwa jong u snem 1841, kata shwa ban wan ka thoh ka pule ha kaba bun na ki nongshong shnong ki dang pyndonkam tang ia ka ktien kren Lah ban shu ong lyngkot shwa ka jingwaru kiew ki dohlieh sha ki lum Khasi

Ki bynta jong ka shim kylliang kaba bun ha kito ki por ka long na ki jait ktien Indo Aryan bad kine ki long eli na ka liang ki bynta ba iadei bad ka synshar khadar bad ka niam ka rukom ne rukom pyrkhath niam (philosophy), namar kiba bun na ki nongshong shnong ki kham pynleit jingmut beit imat tang ha kane ka bynta Don napdeng kita ki kyntien shim kylliang kiba la pynrung sha u sup bad thiar kyntien Khasi la pynkylla ia ki sha ka dur bad sur kynnoh Khasi kumne harum :

1.1. Ha kaba iadei bad ka aiñ (legal terms) ngi ioh ia kine ki kyntien ia kiba yn pyni harum,

kumba ka paw, imat ha kito ki por ka la don bha ka jingshah ialam (influence) la na ka liang ka ktien ne rukom pyrkhat ki para nong India (Indo-Aryan) ha kaba kiba bun na ki kyntien shim kylliang ki long beit na ka Indo-Aryan kum :

'Bishar' (to adjudicate) na ka Indo-Aryan-Vichhar.

'Jamin (surety) kum 'bah jamin' hybrid (to stand surety na ka IA.

'Mamla' (contending parties is case) Indo Aryan.

'Patok' (prison) na ka phatok (IA).

'Phasi' (to execute by hanging, to commit suicide by hanging) na ka IA.

'Rai' (degree, judgement) na ka Indo-Aryan.

'Sakhi' (witness) na ka Indo-Aryan.

'Suk' (IA Sukh) - peace, happiness.

'Tohkit' (to investigate) na ka Indo-Aryan.

1.2. Ki kam niam bad salñ pyrkhat (Philosophical and Religious Terms) - Ki kyntien kum Akor, Antad, bamon, biskorom, bymman. dujok, duk, dukha, duwan, dustur, dawai, hok. jait, jadu, mane, niam, nurok, nusib, pap bad pukir ki wan na ki ktien Indo-Aryan.

'Niam' (IA. niyam) - Religious,

'Rukom' (IA. Rookom) - Custom,

'Thok' (IA. thag) - Cheat,
'Mab' (IA. maph) - Pardon,
'Duwan' (IA. divan) - Altar, Court,
'Pap' (IA. pap) - Sin,
'Hok' (IA. hag) - Righteousness,
'Mane' (IA. man-na) - Worship/Yield,
'Duk' (IA. dukh) - Poor,
'Duwai' (IA. doai) - Pray,
'Bymman' (IA. be-ıman) - A liar,
'Dujok' (IA. dozok) - Hell,
'Dustur' (IA. dastoor) - Custom,
'Jadu' (IA. jadoo) - Charm,
'Nurok' (IA. noorak) - Hell,
'Nusib' (IA. nasib) - Fortune/Fate,
'Pukir' (IA. fakir) - Pilgrim.

Ngi sngewthuh, namarkata ba ka la don ka jingshim kylliang kyntien ha ka ktien Khasi na ki jait ktien Indo-Aryan shuwa ka jingwan jong ki English sha kine ki lum Khasi namar ba ki mishoneri ki la shim beit ia kine ki kyntien ha ki jingthoh jong ki khlem donkam shuh ban tynsat ha ki da ki kyntien na ka ktien English.

2. Naduh ka Snem 1841 Haduh 1947 (Period Under the British Rule)

Ha kaba iadei bad ka ktien thoh la seng

nongrim da ka ktien Sohra kum ka 'ktien pdeng' ne 'standard language' hapteng ki Khasi. Ka daw baroh ka long namar ka Sohra ha kito ki por ka la long kawei na ki jaka pdeng ka khaii ka pateng bad ka synshar ka khadar ha Ri Khasi, kata hadien ba ki dohlieh ki la pyndem ia ki khlawait Khasi ha u snem 1833. Dei hangne ba ka London Missionary Society (LMS) hapoh ka jing'ialam u William Garey ba ka la pyrshang katba lah ban pynphriang ia ka niam Khristan ha Bengal bad Assam bad ban hikai thoh, hynrei ym shym la lah ban pynsuhthied ia ka thoh ka pule ha u khun Khasi namar la pyndonkam da ki dak Bangla. Hadien la wan sa ka Welsh Calvinistic Methodist Mission ia kaba la tip kham hadien da ka Welsh Presbyterian Mission, hapoh ka jing'ialam u Thomas Jones. Une pat u kham pher na kiwei pat namar um nang ban thoh ne pule Bangla, kata ka la pynlong ia u ban nym sngew iahap ban pynrung da ki dak Bangla ha ka thoh ka pule Khasi. Kumta u Thomas Jones u la jied da ki dak Roman ban hikai thoh bad pule ia ki Khasi, kiba la long ki dak jong ki nongjop bad da shisha u la lah ban saiñdur ia ka thoh ka tar Khasi ba pura kaba la neh bad sah junom haduh mynta. Ka la long kaei kaei kaba sngewtynnad ba ka thoh ka pule ka la iohlad ban suhthied ha ka jaitbynriew Khasi da kata ka jingleh jong u, kaba la kylla long da shisha u soh ka jingkyrkhu ia ka ktien Khasi namar dei ki dak Roman kiba lah ban ai

thik ia ki jingsawa kumba ki long. Dei u Tomas , Jones uba la long u kpa bad u nongseng nongrim ba neh ka Khasi Alphabet. Nyngkong ngi ioh arphewwei (21) tylli ki dak thoh kat kum u Thomas Jones, hynrei, u Babu Jeebon Roy u la pynrung shuh shuh hadien sa ia u i bad n khnang ban kham pynjanai shuh shuh ia ka ktien thoh, kumba don ki jingsawa ha ka ktien kren.

Ka jingwan ka niam Khristan ka la nang kyntiew shuh shuh ia ka jingroi bad jingiar ka ktien Khasi ha kaba bun na ki kyntien thymmai ki la nangmih ha kaba iadei bad ka niam ka rukom ne jingngeit Khristan ngi ioh ia ki kyntien : Angel, Amen, Baibel, Baptis, Bishop, Brodar, Pastor, Phadar, Pup (Pope) etc.

Ka jingpynkylla ktien (loan translation) pat ka kynthup ia kine harum : Jingpynim (salvation), Jingsiewspah (redemption), Diengphna (cross), mynsiem Bakhuid (Holy Spirit) bad kiwei de.

Ka jingiakhleh bad kiwei pat ki kynhun bynriew ka la nangjur nangjur lyngba ka khaii ka pateng na ka por sha ka por kumta ki kyntien thymmai ki la nangroi bad ka jingshim kylliang ka la nangjur katba nangiaid ki por. Ka ktien Khasi ka la shim kyllaing bun tylli ki kyntien na la ki para nong India bad kumjuh ruh shabar India.

La shisha bun ki kyntien shim kylliang na shabar u sup bad thiar kyntien Khasi ki la nangmih katba nangiaid ki por, hynrei la ialeh katba lah

ban bud ia ki aĩñ bad ki kyndon ka sur sawa (phonology) kyntien Khasi. Kum ka jingpynkhreh na ka bynta ki pateng ban dang wan bad khamtam eh ia ki 'riewpule ka jingbuh ia ki sur sawa kyntien Khasi ka long kaba donkam. Kat kum ka jingshem bad jinglap ngi iohi ba ka ktien Khasi ka pher bak-ly-bak na ka liang ki jingsawa bad sur sawa kyntien haba ianujor bad kiwei pat ki jait ktien ha ri India, bad ka long tang kum i dewlynnong hapdeng ka duriaw baiar ki longiing ki jait ktien Indo-Aryan bad Tibeto-Burman. Ka don la ki aĩñ kumno ban pyndonkam ia ki.

Ka ktien Khasi ka don bun ki sur sawa kiba ki Alphabet ne ki dak thoh kiba ngi la don ha ka ktien thoh kim lah ban pyni ne pynshai ia baroh kita ki sur sawa kyntien kren ha ngi. Khamtam lei lei lada ngi phai sha ki vowel, kham bunsien ngi shem ba ujuh u dak ha ka Khasi u lah ban 'ieng na ka bynta artylli ki jingsawa. Kum ka kyntien 'bùn' = much (Adj), 'bun' = burnt for manure (n), 'kam' = work (n), 'kàm' = to pass over (v); 'lùn' = to throw stones (v), 'lùn' = a tadpole (n), 'sum' = a spear (n), 'sum' = to bathe (v), 'tam' = in excess bad 'tam' = to pick up bad kumta ter ter.

(i) Kat kum ka ktien thoh (orthography) ngi shem ba don tang hynriew tylli ki vowels bad khadhynñiew tylli ki consonants kumne :

ə, b, k, d, ɛ, g, ng, h, ɪ, j, l, m, n, ñ, ɔ,
p, r, s, t, ʊ, w, y.

(ii) Hynrei haba ngi phai sha ki sawa kyntien ngi shem ba don palat ban ia kitei. Kita ki long kumne kat kum na ki dak ka I.P.A. ia kiba ki ju pyndonkam tang ha ki dictionary bad grammar ban pyni thik iá ki sawa kyntien ne jingsawa ki ktien, ngi lah ban iohi ba ka Khasi Sound System ka don palat ki jingsawa ban ia kaba ngi don ha ki alphabet, kumba la kdew da u I.M. Simon :

Vowel : la, a:, E, E:, E, i, ɔ:/ɔ/u/ə/

Consonants : Velars : K/Kh - - ng n

Palatals: |C| Final - j jh ñ n

Alveolars : t th d dh n

Bilabials : p pʰ b bh m

Others : ly (=i), r, l, w, h, s, e, sh, ?

(Glottal Stop = final 'h'). ²⁵

Shuh shuh ban kham shai ngan tai kham bniah ia ki phonetic symbols ia kiba ngan pyrshang ban kdew kat kum i jingpyrshang barit jong nga shadien, hynrei, ngam pat lah ban ong thikna namar ka dang long tang ka jingpyrshang. Dang donkam barr tih shuh shuh kham bniah khnang ba ki longdien jong ngi kin iohi haduh katno ka ktien Khasi ka trei kam bad ka long ha kaba iadei ba ka ktien (language) khnang ban

25. I.M. Simon, "Khasi Philology" in Improved Instruction in Khasi, p. 171.

pyniaryngkat kyrdan bad kiwei pat.

(iii) Kumba la ong shakhmat ba ka ktien Khasi ka don bun ki jingsawa, khamtam haba bishar na ka liang ki vowel kiba u juh u dak u 'ieng na ka bynta ar tylli ki sur sawa, kum 'khun' (a child), 'khun' (to bend), 'lun' (to throw stones), 'lun' (tadpole), 'sum' (spear), 'sum' (to bathe). Ka shong eh ha kiba kren ia ka ktien ban 'iapyrkhat bad peit sani na ka liang ki rukom kynnoh ia kitei ki jingsawa, namar haba ong 'khun' (achild) ka dei ka noun la ju kynnoh 'khoan' kata la pyndonkam da u Vowel /u:/ uba kham jlan; katba 'khun' (to bend) ka dei ka 'verb' ban pynkdor ne pyndem ka rukom kynnoh kam da jlan la pyndonkam hi da u /u/ (short-u). Ka long ruh kumjuh ha kine ki kyntien 'lun' (to throw stones) ka dei ka verb la ju kynnoh 'loan' ka rukom kynnoh ia u /u/ ka kham jlan katba 'lun' (tadpole) ka dei ka noun kaba mut ia u khun jakoit ba im hapoh um shuwa ba un mih sha ryngkew la kynnoh hi 'lun' ka rukom kynnoh kam jlan hynrei la shu pynkut beit sbak. 'sum' (to bathe) ka dei ka verb ka jingpynkhuid ia ka met ka phad da ka um la ju kynnoh beit da u /u/ (sum) kam jlan; katba 'sum' (a spear) ka dei ka noun kaba mut ia u kynja tiar uba nep na khmut, la ju kynnoh 'soam' kata da u vowel /u:/ ka rukom kynnoh ka kham jlan.

Na katei ka jingbatai ba la pyni haneng lah

ban sngewthuh shai ba pleng don ka jingiapher
hapteng ka kyntien 'sum' bad 'sum' la shisha
haba thoh la shu pyndonkam hi da u juh u dak.
Namar haba ong 'sum' (to bathe) la pyndonkam
da u short lul katba 'sum' (a spear) ngi kynnoh
da u /oa/ kaba mut hi 'ia u /u:/ uba jlan.

Haba phai sha ka shim kylliang kyntien ha
ka ktien Khasi kaba kongsan eh ba ngi dei ban
kynmaw bad khmih bniah ka long na ka liang ki
jingsawa ne 'phonology'. La ailad ban shim
kylliang kylluid hynrei dei pat ban kynmaw ba
ngi la don la ka jong ka sur tynrai ba pher bak-
ly-bak na kiwei pat ki para nong India; kumta dei
ban 'ialeh kaba lah ban pynlong khasi ia ki kumjuh
ruh ban pynsngew ba ki dei hi ki kyntien tynrai
ym kiba ngi shu shim na kiwei pat. Donkam ia ka
jingkhmih bad jingbishar kaba bniah naduh ka
rukum spel dak bad sur kynnoh ban ym spel ne
kynnoh nongwei. Don pat ki kyntien ba ngi pdiang
tang ha kaba kren ym ha kaba thoh.

Na duh u snem 1870. la ka nongbah jong
ka jylla ba hap hapoh ka jongpeit ka sorkar Assam
la rah noh na Cherrapunji ne Sohra sha Shillong.
Kane ka la khring ia ki briew baroh najan bad
najngai, dei ruh ha kane ka por ba ki kyntien
nongwei ki la 'iohlad bha ban suhthied ha u paid .
Khasi, ha kaba bun ki kyntien shim kylliang ki la
nangmih. Ka rukom kren bad rukom im ki
nongsepngi ne ki dohlieh ka la jyllei bha hapteng

ki Khasi, bad kiba bun na ki ki la sdang ban pyrthuh bud kumba leh kiwei. Ka lyer nongwei ka la sdang ban rung ha ka rukom im u Khasi, kumjuh ruh ki kyntien shim kylliang ki la nang jyllei ha kata ka por. Ki sur kynnoh bad sur sawa ki la kylla ha kaba ki kynnoh nongwei ki la mih namar kumba ka paw shai hi u Khasi barabor u long uba ieit ia ka tynneng bad mangkarong. Kiba kham bun na ki kyrteng thymmai na ka liang ka bam ka dih ki long beit na ka I.A. (Indo-Aryan) katba ka riam ka beit pat na ki dohlieh ne English, ym tang katta ki rukom spel dak ruk ki la kham pher (modified). Kyndiat ngan ai harum kum ki nuksa :

2.1. Ka bam ka dih (Food and drink)

<u>IA</u>	<u>Khasi</u>
atta	ata (flour)
ghi	khi (butter-fat)
dudh	dud (milk)
makhan	makhon (butter)
pollau	pulaw (fried rice)
roti	ruti (bread)
chay	sha (tea)
Chutney	shatni (pickles)
chini	shini (sugar)

2.2. Ka riam ka beit (dress etc.)

<u>IA</u>	<u>Khasi</u>
banyan	banian
<u>English</u>	<u>Khasi</u>
blouse	blaus
braces	bries
breeches	brajjs
merino	merina
muffler	muphlor
overcoat	obarkud
panifore	paniphor
flannel	phralen
serge	sarot

2.3. Luxury items

<u>English</u>	<u>Khasi</u>
cigarette	sikret
cheroot	shrut
smoke	smuk

2.4 Na ka liang ki tiar thymmai (technology)

Ka jingshem ne jinglap ba thymmai ia ki tiar trei tiar ktah kaba da ki buit stad (technical age), ka ktien Khasi ka la ioh jingmyntoi shibun na ka ha kaba pyniar ia ka ktien. Ka jingwan mih paw nyngkong eh ki kali ha ka snem 1906, hadien ngi iohi ba ki Khasi ki la nang bad tip bha ia ki bynta ba donkam ba don hapoh jong ka (kali).

Kine harum ki long ia ki katto katne ki kyntien ba
la iohlad ban rung sha ka ktien Khasi.

<u>English</u>	<u>Khasi</u>
bearings	bering
bolt	boltu
brake	briek
crank	krang
differential	diphrenshal
hood	hud/hut
lorry	lori
motor/car	motor
nut	not
repair	riper
screw	skru
spanner	spanar
steering (wheel)	stering

2.5 Ki Jinglalehkai (Sports and Games)

<u>English</u>	<u>Khasi</u>
Cricket	kriket
high jump	haijom
rounders	ramdos
tennis	tenis
football	phutbol
badminton	badminton

3. Hadien Ka Jinglailuid 'Post Independence' (Nadu 1947 Shakhmat)

Naduh u snem 1947, ka jingshim kylliang kyntien ka la nang jyllei na ka liang ki tiar ki tar ba mih thymmai. Ka jingiadei bad kiwei pat ki kynhun bynriew ka la pynlong ia kito kiba kren ia ka ktien Khasi ban iakren khleh bad pynmih shuh shuh bun ki kyntien shim kylliang ia kiba la pynrung ym shuh tang ha ka ktien kren hynrei wat ha ka ktien thoh ruh. Kumjuh ruh la ialeh katba lah ban pynbud kat kum ki rukom kynnoh tynrai kumba ki long khnang ba kiwei ruh kin ia sngewthuh lang. Ka ktien phareng (English) ka la kylla long ka ktien pdeng ne ktien sorkar ha ka jylla Meghalaya, katba ia ka ktien Khasi pat kum ka ktien la jong (mother tongue). Hynrei ha kaba iadei bad ki kyntien ba la shim na ka English ne phareng wat kito ki bym pat da nang ia ka thoh ka pule ruh ki ialeh hi katba lah ban kynnoh phareng la shisha ka sur Khasi ka mih haba ki iakren para maki. Kine harum ki long ki nuksa jong ki kyntien shim kylliang, ia kiba la ai bad ki jingkytnoh ha ka ktien kren jong ki :

English	Khasi
apply	aplai
application	applikeshon
video	bidio
bus	bos
dismiss	dismis
interview	intarbiw

jet plane	jet
file	phail
fountainpen	phawtenpen
radio	radio
certificate	sertiphiket
seal	sill (sil)
stamp	stam
type	taip
tape	tep
T. V.	tibi

Kitei haneng ki long tang khyndiat eh na ki nuksa ba ka ktien Khasi ka la shim na kiwei pat, kumba ju long ka rukom la jan nman la kawer pa kawer ka jait ktien ka donkam kawer la kawer pat bad kat kum ka jingiaid jong ka por bad jingkiew sted ka jingstad/jingshemphang la i donkam bad sngew donkam ban shim kyllang la kiei kiei kiba thymmai kat kum ka jingsngew tynnad bad iahun uba bun ba lang

d) Ki kyntien shim kyllang kat kum ki Dictionary Bapher Bapher

La jan man la ki kot ba la pynmih naduh ki por u William Lewis haduh mynta. ngim duh ki kyntien shim kyllaing ba la wanrah na kiwei pat ki jait ktien la ka long na u pud u sam ka ri India (Indo-Aryan/IA) kata ki para marjan ne shabar na u thup bad thiar kyntien ki para nong India

(Non-Indo Aryan). Lada shim kyllum lang ia ki kyntien ba ka Khasi ka la shim na kiwei pat lehse kim duna ia ka saw ne san hajar kyntien haduh mynta. Lada shim bad bishar tang na ki Dictionary ba la pynmih da u Nissor Singh (Reprint 1983-89) ia kaba la ai kyrteng da ka Khasi English Dictionary ngi shem haduh 6,595 kyntien kynthup ia ki 451 tylli ki kyntien shim kylliang na ki ktien bapher bapher. Kita ki long kumne : na ka ktien Hindi, Bengali, Assamese (Indo-Aryan/IA) English bad Arabic (Non-Indo-Aryan). Haba buh ia ki ha la ka jong ka jong nga shem kumne :

Na ka Indo-Aryan/IA 417 tylli

334 kyntien na ka Hindi.

74 kyntien na ka Bengali

9 kyntien na ka Assamese.

Na ka Non-Indo Aryan 34 tylli

32 kyntien na ka English

2 kyntien na ka Arabic.

Shuh shuh haba ngi khmih bad bishar na ka Dienshonhi ka Khasi Dictionary na ka Khasi sha ka Khasi ba la pynmih da u I. Kharkongor ha u snem 1968 nga shem haduh 372 tylli ki kyntien shim kylliang na ki 8,033 tylli ki kyntien ba la pynrung ha ki 443 sla, bad kita ki long kumne :

Na ka Indo-Aryan 316 tylli

246 na ka Hindi.

56 na ka Bengalee.

13 na ka Assamese.

Na ka Non-Indo-Aryan 56 tylli

53 kyntien na ka English

2 kyntien na ka Arabic.

1 kyntien na ka Nepali.

Kat kum ka Khasi English Dictionary ba la pynmih da u Mons. E. Bars ha u snem 1973, nga shem ba la pynrung haduh 20,000 kyntien bad la nang pyniar shuh shuh ha u snem 1979. Ngam da donkam eh ban kdew ia kane ka kot ne dictionary namar nga iohi bad shem ba ym da don eh shibun ki kyntien thymmai kumba nga khmih lynti, namar ka phang ba nga leh ka long beit halor ki kyntien ba ka Khasi ka shim na kiwei. Kiba bun na ki kyntien hangne ki long beit tang ki kyntien ba la pyniasoh nakhmat ne nadien ka main verb lane lah ban ong da ki affixes.

Lada bishar ia ka shim kylliang kyntien ha ka Khasi nga shem ba kiba kham bun na ki, ki long beit na ka Bengali ban ia kiba na ka Assamese. La shisha ka ri Khasi bad Jaintia ka kham iajan bad ka Assam, hynrei na ka liang ka jingiadei imat ki Khasi ki kham iadei bad ki Bengali. Khamtam lei lei na ka liang ki jnit ki jnat ba iadei bad ki riti ki dustur ki Khasi ki iasyriem

bha bad ki Bengali na sylhet, ka daw ka lah ban long lehse ba ka jing'ia khleh hapdeng ka jaitbynriew Khasi bad Bengali ka kham jur.²⁶

Kumta ngi iohi ba kumba ialong lem kiwei pat ki jait ktien, ka ktien Khasi ruh ka la myntoi shibun ha kaba shim kyliang na kiwei pat. Kumba ju long hi ka rukom ba haba don ka jing iakhleh lang jong kawei ka jait kynhun bynriew bad kawei pat, ki ktien bad ki kyntien ruh ki iakhleh. Kata dei lyngba ka jing iapyrthuh bud kawei ia kawei pat. Hynrei ka jingsngew khraw palat pat ialade barabor ka ju wanrah ia ka jingsahdien bad duh jingkyrmen jong ki pateng ban dang war. Kumba long lem kiwei pat ki jait ktien ha ka pyrthei ngi iohi ba ka ktien khasi ruh ka la nangroi ha kane ka liang. Katba ki por ki nangiaid sted ka khmat u briew ka la nangkham shai shibun ki jingshern ba thymmai ki la nangmih, ka jingnang jingstad ka la nangiaid stet kumjuh ruh ka ktien ka la nangroi stet kat haduh ba teng teng la bun ka khleh phareng ban ia ka kren khasi paka.

26. Namita C. Shadap Sen. The Origin And the Early History of the Khasi-Synteng People, p. 76.



KI KYNTIEN BA LA SHIM KYLLIANG NA KI JAIT KTIEN INDO-ARYAN

Ka long kaei kaba sngewtynnai ba ka ktien Khasi ka la nangroi bad nangkiew irat katba nangmih ki snqi ki snem. Ka daw ba kongsar jong kane ka jingroi, ka dei ka jinglong ba klo jong ka ban shim kylliang kylluid na kiwei pat k jait ktien la ki long kiba na ka longung Indo-Aryan ne kiba na kiwei pat ki longiing. Ha kane ka lynnong ngan shim beit thik tang ia ki kyntier ba ka Khasi ka la shim kylliang na ki jait ktien Indo-Aryan ba la kren ha ri India kynthup ia ka ktien Sanskrit, Hindi, Bengali, Assamese. kata da kaba phiah ne jied ha la ki jong ki jong ki bynta kiba iadei bad ka saih pyrkhath bad ka nam ka rukom (philosophical and religious), ka kam synshar khadar (administration), ka khaai ka paterig (trade and commerce) bad kiwei Hynrei kawei ngi dei ban sngewthuh ka long halor ki rukom pyndonkam ia ki kyntien namar man la ka ktien ka dawa ia ka jingkhmih ba bniah. Namar ka shim kylliang kyntien ka dawa ia ka jingpharia jingtip (analysis) halor ka jingkit jingmut (semantic) bad ka jingpynwandur ia ki jingsawa (phonology). Ban nang ia ka ktien jong kano kano kawei pat ka ktien nalor la ka jong. nyngkong eh ngi dei ban nang ia ka rukom kren bad jingsawa ba ju pyndonkam ha kata ka ktien. Kumba ngi ju

tip ba kawei ka ktien ka pher na kawei pat kumta
ruh ka long ha ka sawa kyntien bad ki rukom
pyndonkam ia ka phonology namar ngim lah 'iaid
lait ia kane ka bynta khamtam ha kaba 'iaidei bad
ka shim kylliang.

Ha kaba 'iaidei bad ka ktien la ka long ha
ka Khasi ne kano kano kawei pat ka ktien, kawei
kaba ngi dei ban kynmaw ka long ba man la ka
ktien ka don la ka jong ka aih ka kyndon kumno
ban pyndonkam ia ka. Kawei ka ktien ka pher na
kawei pat bad ka don la ka jong ka sur kynnoh
bad sawa kyntien bapher ha baroh ki liang.
Kumjuh ruh ka long ha ka shim kylliang kyntien
haba shim na kawei ka ktien ban pynrung sha u
sup u thiar kyntien (vocabulary) ka sawa bad sur
kynnoh ka la pher na kaba ka dei ban long
(original sound). Kum ban shim nuksa na ka
English kaba la long kum kawei na ki ktien ba ia
sngewthuh lang shi tyllup pynthei haba ka shim
kylliang na kawei pat kurn na ka French, Greek,
Latin ne Chinese hynrei haba wanrah sha u sup
u thiar kyntien English ka sur sawa ka la pher.
Kum ka kyntien 'restaurant' ia kaba la shim na
ka French haba wanrah sha ka English u uvular
lrl u jah ne duh noh. U uvular lrl u mih tang haba
ki iakren khleh kum ha kaba 'iakren ia ki jait
ktien bapher (code switching).²⁷ Haba ong ka
jingkren khleh ka thew ia ka jingpynrung lang ia
ka ktien tynrai kum ka nuksa - Un leit sha London

27. R. A. Hudson, Sociolinguistics, p. 59.

and all the adjoining areas in the U.K. Ka jingdon ka proper noun 'London' ka pynlong ia u briew ne u nongkren ban kren khleh (code switch).

Haba ngi shim ia kano kano ka kyntien na kawei pat ka jait ktien kaba long shabar na la u sup u thiar kyntien Khasi don lai tylli kiei kiei kiba 'iadei bad ka. Kaba nyngkong, lah ban kynnoh da ka sur nongwei kumba 'ialeh lem uba bun ba lang ha kaba pynmih ia ka kyntien 'style' na ka English. Kaba ar, ha kaba 'iadei bad ki kyntien shim kylliang ne loan word da kaba pyn'iasoh ne pyn'iabyrshern lang ia ka sur kata da ka sur ne sawa kyntien la jong ha ka jaka ka sawa kyntien nongwei. Kum ka nuksa da ka kyntien 'fete' don napdeng kiba kren ia ka ktien English kiba kynnoh da u diphthong 'fate' bad ka kyntien 'envelope' ha ka kynnoh ba nyngkong kham bun na ki nongkren ki kynnoh 'on' ia ki French Nasalized Vowel ne ki vowel ba pynmih na khmut. Kaba lai pat, dei ka jingbym suidniew shuh ia ka sur kynnoh tynrai bad ha ka jaka ka sur tynrai la pynrung thymmai noh da ka sur ba don ka jingiasyriem (analogy) bad kawei pat ka ktien.²⁸

Shwa ban poi sha ka phang ba 'iadei bad kane ka lynnong nga sngew dei ban batai khyndiat ha kaba 'iadei bad ki kyntien shim kylliang ba ka Khasi ka la shim kylliang kylluid na kiwei pat ki jait ktien, namar ka bynta ba kongsan eh ban

28. Brook, G.L., *A History of the English Language*, p. 23-24.

bishar bniah ka long halor ka sur kren ne sawa ba ki paid nongkren ki ju iakren para ma ki. Haba phai sha ka sur Khasi tynrai (original sounds) ym ju kham don koit ki kyntien kiba kut ha u 's', 'l', ne ha ki Consonant Cluster kumjuh ruh ha ki aspirated kh, th, ph, bh. 29 Kumta kino kino ki kyntien shim kylliang kiba don bad ka jingsawa 'h' nadien (aspirate) ki kylla, ha kaba u sawa 'h' u jah noh (unaspirate) haba wanrah sha ka thup ka ktien Khasi. Kum ka nuksa da kine ki kyntien harum :

(a) Alveolar lll bad lsl ngi shem ki kylla kumne haba wanrah sha ka Khasi. U Alveolar lll kham bunsien u kylla lrl haba kut ka kyntien haba wanrah ia kano kano ka kyntien shim kylliang sha ka Khasi. Kum ka kyntien 'dolil' na ka Indo-Aryan ka kylla 'dolir'ne 'dulir' ha ka Khasi. 'Rumal' (IA) = 'Rumar' (Khasi) la shisha ha kane ka juk ba mynta don kiba kynnoh hi 'rumal', 'jal' (IA) = 'jar' (Khasi). Na ka English ruh kumjuh ka kyntien 'bol' ka kylla 'bor' ha ka Khasi; bowl (English) = 'bur' (Khasi), school (English) = skur (Khasi), wat la don pat kiba kynnoh 'skul'.

Ha kaba iadei bad u lsl pat haba u don haba kut jong ka kyntien barabor u kylla ltl lane ldl haba wanrah sha ka Khasi kum ka kyntien

29. War, B. "Ka Dur Ki Sur ha ka Ktien Khasi" (A Study of Khasi Phonotactics). Paper presented at the Seminar of Syngkhong Kyntiew RI, Shillong.

'peris' (IA) = 'pirit' (Khasi) bad ka kyntien 'bus (English) = 'bod' lane 'bos' (Khasi), 'glass (English) = 'klat' (Khasi)

b) Ka long kaei kaei kaba sngewphylla bad pynlyngngoh khamtam ia kito ki bym dei ki Khasi ban shem ba ka phonology ha ka Khasi ka shah ia ki consonant cluster tang ha kaba sdang (initial), hapdeng (medial) katba ha kaba kut ym shym la shah satia, wat la katta ruh ki consonant cluster kirm dei ban palat ia ka ar Kumta la shem ba kham burisien ki kyntien shim kylliang kiba don ka jingbud ryngkhi jong ki consonant palat na ka ar ki kylla kumne : Ka kyntien 'kettle' (English) ka kylla noh 'ketli', haba wanrah sha ka ktien Khasi uwei u 't' u jah noh. Ka kyntien 'bottle' (English) ka kylla 'bilor' ne 'bitor' (Khasi) artylli ki consonant ki jah noh It, Il bad la buh noh da u Irl.

Kine harum ki long ki kyntien shim kylliang kiba kut ha ki consonant cluster ia kiba la wanrah sha ka ktien Khasi bad lah ban 'iohi shai kdar haduh katno ka ktien Khasi ka lah ban pyntreikam ia ki. Ngan pyni shwa da ki kyntien ba na ka Indo-Aryan (IA) kumne :

<u>IA</u>	<u>Khasi</u>
mulk	muluk (Country)
saunf	sup (aniseed)

(c) U jingsawa lgl na ka Indo-Aryan u

kylla lkl ha ka Khasi kumne

<u>IA</u>	<u>Khasi</u>
gadha	kada
gajar	kajor
gari	kali
gobhi	kubi
goolee	kuli
gulab	kulab

(d) Lada bishar ia ka ktien Khasi la na ka liang ka ktien kren ne ka ktien thoh, la ju shem ba ki kyntien kiba sdang na u 'ch' /tʃ/ symbol, u kylla sha u 'sh' /ʃ/ ban sngewthuh kham bniah lah ban iohi shai na kine ki nuksa harum :

<u>IA</u>	<u>Khasi</u>
chay	sha
chinni	shini
challan	shalan
chabi	shubi
chap	shap
chatta	shatri
cherag	sharak
chitthi	shithi
chotti	shuti
chunna	shun
churi	shuri

Lait noh tang ka kyntien 'Chammar' ka kylla 'kamar' kata u /tʃ/ = ch- u kylla lkl.

Shuh shuh u /tʃ/ lada u don hapdeng ka kyntien u kylla /ʃ/ = sh- hi kumne harum :

<u>IA - ch-</u>	<u>Khasi - sh-</u>
achar	ashar
belcha	belsha
elaychi	elashi
kainchi	khanshi

(e) La shem ruh ba u 'oo' kata u vowel ba kynnoh jrong lu:l na ka Indo-Aryan (IA) u kylla sha uba lyngkot lul ha ka ktien Khasi kum:

<u>IA</u>	<u>Khasi</u>
baboo	babu
dastoor	dustur
jadoo	jadu
loota	luta
soojee	suji

(f) U lal na ka Indo-Aryan (IA) kylla sha lul ha ka Khasi :

<u>IA</u>	<u>Khasi</u>
dazok	dujok
jawab	jubab
kalom	khulom

(g) Kumjuh ruh u vowel lol na ka Indo-

Aryan u kylla lul ha ka Khasi :

IA

Khasi

gobhi

kubi

mora

mula

tola

tula

tolop

tulop

topi

tupia

tota

tuta

Ha kaba iadei bad u vowel jrong lu:l jong ka Indo-Aryan u kylla sha u vowel lyngkot lul ha ka Khasi bad kumjuh ruh u vowel lol u kylla hi sha u vowel lul ha ka Khasi ha kitei ki kyntien haneng.

(h) Ha kaba iadei bad ka kyntien 'Aspiration' lada shim beit kumba ka long na ka dictionary lah ban ong ba ka thew ia ka jingangnud bad jingkhmih lynti ia kiei kiei kiba kham shaneng.³⁰ katba na ka liang ka linguistics pat nga shem ba kam long kumta. Ka kyntien 'aspiration' ka thew ia ka jingdon jong ka jingsawa 'h' nadien uno uno u consonant. Ha ka ktien phareng kham bunsien eh ki jingsawa ki bym don bad ka jingkynñihuh ki vacal cord (voiceless consonant) ki ju don bad ka jingsawa lhl nadien. Kum, pil = p^{hil}; tin = t^{hin} bad kill = k^{hil}.³¹

30. A.S. Hornby. Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English, p. 59.

31. H.A. Gleason. An Introduction to Descriptive Linguistics, p. 22.

Kumta ha kaba iader bad ki aini ka Khasi phonology ruh, ka ktien Khasi kam shah ia kino kino ki kyntien ban pynkut ha ka kyntien consonant 'h' lane pynbud bad i jingsawa 'h' nadien uno uno u consonant namar ba u paid nongkren um ju kren kumta. Ki kyntien shirn kylliang kiba kut ha ki aspirated consonant jong ka ktien (IA) ne kano kano kawei pat ki jah noh kurn ha kine ki kyntien harum :

<u>IA</u>	<u>Khasi</u>
sukh	suk
maph	mab
bakshish	buskit

Kurnba la ong sha khmat ba man la ka ktien ka don la ki sawa kyntien ba iapher kawei na kawei pat, kurnjuh ruh ka long ha ka ktien Khasi. La jan baroh ki kyntien shirn kylliang haba wanrah sha ka thuar kyntien (vocabulary) Khasi ka jingmut tyntai ha ki ka sah kurnjuh khlem jingkylla, katba ka sur sawa kyntien (phonology) ka la pher bad ka rukom spel dak ruh ka la kylla. La shisha don napdeng jong ki kiba sah kurnjuh ka rukom spel ne thoh, hynrei wat la katta ruh ka sawa kyntien ka la kham pher na kaba ka dei ban long

Kiba kham bun na ki kyntien ba ka ktien Khasi ka la shirn kylliang na kiwei pat ka long eh na ka liang ka 'noun' ne ka kyrteng jong kiei kiei

kiba ka pyrthei u khun Khasi ka dang ithuh shen. Kine harum ki long ki kyntien ba ka ktien Khasi ka la shim na ka Indo-Aryan ha ki bynta bapher bapher la phiah ia ki ha la ki bynta bynta kat kum ki khep ba ju pyndonkam ne kiba la ju pynaid kam. da kaba pyni ruh kumno kine ki kylla haba wanah sha u sup bad u thiar ka ktien Khasi (Khasi vocabulary) namar ka Khasi ka don la ki aih phonology (phonological rule) ba iapher na kiwei pat :

1.1. Na ka liang ka bam ka dih (Food and Drink)

<u>IA</u>	<u>Khasi</u>
Achar	Ashar (pickles)
Atta	ata (flour)
baddam	badam (peanut)
dal	dai (pulse)
dahi	doi (curd)
dudh	dud (milk)
dommah	duma (tobacco)
elaychi	ilashi (cardamon)
jelabee	jalabi (sweet dish)
jeera	jira (cummin seed)
gehu	kew (wheat)
mallai	malai (cream)
makhan	makhon (butter)

IA

maida

piyaz

lahasun

chay

chana

chira

chinni

chutney

soojee

Khasi

moida (flour)

piat (onion)

rynsun (garlic)

sha (tea)

shana (gram)

shira (parched rice)

shini (sugar)

shatni (pickles)

suji (semolina)

2. Ka soh bad ki jhur (fruits and vegetables)**IA**

annar

kismish

khajur

nariyal

santara

Khasi

anar (pomegranate)

kismis (raisin)

khajur (date)

snepkor (coconut)

sohniamtra (orange)

Jhur (Vegetables)**IA**

bhendi

dhannya

gajor

gobhi

Khasi

bhindi (lady's finger)

dhonia (coriander)

kajor (carrot)

kubi (cabbage)

IA

moolee

motar

palak

phoolgobhi

baigan

shalgam

gol marich

saunf

khira

Khasi

mulu (radish)

motor (pea)

palong (spinach)

phulkubi (cauliflower)

sohbaingon (brinjal)

sohlakum (turnip)

sohmarit (pepper)

sup (aniseed)

sohkhia (cucumber)

3. Ki kam khali pateng (trade and commerce)IA

annah

bannyah

challan

darzee

dookan

hazzar

khajna

kammai

koori

kero

lilam

Khasi

ana (annas)

bania (goldsmith)

shalan (to export)

dorji (tailor)

dukan (shop)

hajar (thousand)

khajna (tax)

kamai (income)

kuri (twenty)

kiro ($2\frac{1}{2}$ inches)

lilam (auction)

IA

nakat

powa

roopa

toola

takka

Khasi

nohkot (in cash)

pawa (a quarter)

rupa (silver)

tula (for gold measurment)

tyngka (rupee)

4. Ki kam synshar khadar (administrative and legal terms)

IA

vichhar

kazia

kachari

kaidi

dakhal

durbar

daroga

durkhas

doolil

hathkari

hukum

izzat

elaka

zameen

Khasi

bishar (to adjudicate)

kajia (quarrel)

kashari (court)

koidi (a prisoner)

dakhor (to entrust)

dorbar (a council)

doroka (inspector)

dorkhat (a petition)

dulir (document)

hatkari (handcuffs)

hukum (order)

ijot (honour)

ilaka (district)

jamin (surety)

<u>IA</u>	<u>Khasi</u>
jylla	jylla (province)
muluk	muluk (a kingdom)
mantri	myntri (a minister)
muktar	muktiar (a lawyer)
pata	pata (document on landholding)
phatak	patok (a prison)
phasi	phasi (to hang)
rai	rai (judgement)
sakhi	sakhi (witness)
sirdar	sordar (village headman)
tohkit	tokhit (to enquire)

5. Ki kam niam bad ka saln pyrkhat
(philosophical and religious terms)

<u>IA</u>	<u>Khasi</u>
akal	akor (behaviour)
antaz	antad (to guess)
brahman	bamon (a priest)
biskurom	biskorom (god of all arts)
be-i-man	bymman (a liar)
dushman	dusmon (enemy)
duzakh	dujok (hell)
dast	dustur (custom)

IA

haque

jaad

jadoo

manna

mayah

niyam

noorak

naseeb

paph

satya

shaitan

sacha

Khasi

hok (righteousness)

jait (caste)

jadu (charm)

mane (worship)

maian (mystery)

niam (custom)

nurok (hell)

nusib (fortunes)

pap (sin)

sot (the real truth)

soitan (evil spirit)

shisha (true)

Ha kaba iadei bad ka saiñ pyrkhat u Khasi haba ïanujor ia kitei ki kyntien ba la shim kylliang na kiwei, kata na ka Indo-Aryan lah ban iohi ba wat la shisha la ong ba ki dei ki kyntien shim kylliang, hynrei ha ka jingmut pat don katto katne ka jingiapher. Kata da kaba ïanujor ia ka jingngeit u khasi kat, kum ka niam tynrai bad ka jingngeit u Hindu ha kaba ïadei bad kine ki kyntien harum:

Hok : Kat kum ka jingngeit u Khasi la ong ba u pynshong nongrim ia la ka jingim halor ka hok ka shi kyntien. U da ngeit ruh ba u wan longbriew sha kane ka pyrthei ban 'kamai ia ka hok' bad u wan longbriew sha ka pyrthei da ka

hok Blei, ban im hok, leh hok, ïaid hok bad kamai
ia ka hok. Da kumta un pyndep ia u sai hukum
ha ka jingim ba shisur khlem kano kano ka
jongthoh bria haduh ba un da leit phai sha dwar
u Blei. Don ka jingiasyriem bad ka 'haque' ha ka
Urdu (truthful).

Katba kat kum ka niam bad jingngeit ki
Hindu pat ka kyntien 'Hok' ke thew ia ka
jingskhem jingmut kumba long ka Savitri kaba
am triang ban ioh ia ka hok kaba shisien ba la rai
khlem jingkyrtiang dien wat la ka dei ban thom ia
ki diengpyngkiang ka jingim. U Vivekananda u
kren kumne ha kaba iadei bad ka hok ba ka hok,
ka jingsngur bad ka jingkylluid mynsiem ki long
ka bor bakhlaiñ tam ba lah wat bân ïeng ialeh
pyrshah ia baroh kawei ka pyrthei.³²

Kane ka pyni bad ïathuh shai ba ka kyntien
'hok' ha u Khasi ka kham jylliew ban ia ka 'hok'
u Hindu namar ka thew naduh ka ktien haduh ka
kam, ban kren ia ka hok ba leh ia ka hok.

Ha kaba ïadei bad ka 'sot' ne 'satya' (IA)
pat, kat kum ka niam tynrai u Khasi lah ban
sngewthuh ba ka kham khia bad kham jylliew
ban ia ka 'hok' la shisha bunsien la ju bynráp
lang ia ki kumne 'ka hok ka sot pynban kim ia
ryngkat ha ka jingmut.' (a) Ka kyntien 'sot' ka
thew ia ka jingshisha kaba ïainei khlem jingkylla,
kaba palat liam na baroh ki jingshisha. Ka thew

32. Swami Sumedhananda : Kumno U La Kren U Vivekananda,
p. 87.

ia u Blei kat kum ka bor sngewthuh jong briew, ha kaba u Khasi u ngeit ba don tang uwei u Blei ia uba u Khasi u ngeit bad mane. (2) Ka 'sot' ka thew ruh ia ka jingshisha ba iaineh junom naduh ba sdang ne bymjukut sha bymjukut bad ym don ruh u maw mer ban thew ia ka basdang ne bakut jong ka> U Blei um ju bakla katba u briew pat u long uba dap da ki jingduna bad jingbakla. (3) Ka sot ka long ka aiñ bym ju kylla kaba lah ban sakhi hi dalade ia lade khlem ka jingpynshisha jong kiwei pat.

Katba kat kum ka niam Hindu pat ka 'sot' ka thew ia ka jingshisha ba iaineh khlem jingkylla bad kaba ym lah ban len shisien ba la pynpaw shabar. Kum ka jingkha ia i khun da ka kmie ka long da ka jingdon jong u kpa uba ai ia u sohpet u ksai bad u nongbet ia u symbai ba im ban pynroi bad pyniar. Ka 'sot' ka thew ia ka jingshisha naduh ka ktien kaduh ka kam khlern ka jingarsap bad jingkhawpud.

Kat kum ka niam Khasi tynrai ha ki por kiba mynshwa ym ju don satia kata ka jingpyrkhat shaphang ka pap. Ka kyntien 'sang' ka iaryngkat hi bad ka jingmana ne jingadong, ka jingpalat hukum ba la palat ia u pud ha kaba pynkheiñ ia ka aiñ jong ka imlang sahlang kum ka 'jingshong sang' bad ka jingklm.³³

33. Namita C. Shapdap Sen. The Origin and the Early History of the Khasi Synteng People. p. 70.

Ka pap lada shim beit ia ka tang marwei kam da khia than eh kata kat kum ka niam Khasi, i bad sngew kumba ka 'iaryngkat hi bad ka pop hynrei lada pynbynap lang bad ka sang ka kit ia ka jingmut ba jylliew sat ha kaba ym don jingmab shuh ne dang lah ban sait pat ia ka.

Ka kyntien 'dujok' ha ka Khasi ka dei ka kyntien ba la don lypa ha ka jingmut tangba la sngewthuh ba la shu shim kylliang pat ia ka kyntien na ka Persian 'duzakh'. Kat kum ka jingmut ha ka niam Khristan lah ban sngewthuh shai ba ka dei ka jaka shong ki riew bymman ne ki ksuid hadien ka jingiap. Katba kat kum ka jingngeit ha ka niam tynrai pat ym don satia kata ka jingpyrkhat ia ka jingleit ka mynsiem sha dujok hadien ka jingiap, namar u Khasi u ngeit ba ka dujok ne jingjynjar jong u bymman ka long ha kane hi ka pyrthei.

'Nurok/Narak' kat kum ka niam Hindu ka Narak ka dei ka hima ba la synshar da u Ram Raja. Ki Hindu ki ngeit ha ka jingkha arsien hadien ka jingiap. Lada u briew u im hok bad ia id hok ha kane ka pyrthei ha ka sien kha kaba ar lah ban kha pat ia u ha ka kyrdan ba kham halor. Hynrei lada um shym la ia id hok ne leh hok ha kane ka pyrthei lane u la leh shibun kiei kiei kiba pyrshah ia ka mon u nongthaw, la ngeit ba yn sa kha pat ia u ym kum u briew hynrei kum u mrad. Kat kum ka jingngeit ki Hindu ia ka kyntien 'narak' ka thew ia ka kyrdan bapoh tam ba la

pyniaryngkat hi bad ka/u ksew.

U Khasi um ngeit ia ka jingkha arsien. Hadien ba u briew u la iap ka met ka pyut bad kylla dewmet hynrei ka mynsiem ka her noh katba ka rngiew jong u ka iai im bad sah ha pyrthei ban synran synriah ia kiba ieit ba thoiñ jong u/ka. Ka met ka long tang ka ruh shong bynda ia ka mynsiem bad ka dei ban sah ha kane ka pyrthei bad kylla dewmet. Ryngkat bad la u Nongthaw ka mynsiem ka leit shongthait junom. Ym don ki sakhi kiba biang ban iathuh shaphang ka jingngeit ia ka dujok ne nurok, ka jingpynshitom ia ka mynsiem u 'riew bymman. Ka jingngeit shaphang ka khyndai pateng ñiamra lane ka nurok ka ksew ka dei ka kyntien ba dang shu ioh bsuh ha ki snem kiba hadien, kaba mih na ka jingiakhleh bad kiwei pat ki jaitbynriew ba marjan. Kine kim don jingiasnoh bad ka rukom pyrkhat u Khasi shaphang ka jingim hadien ka jingiap. Ka nurok ka ksew ka dei ka ñiamra kaba poh tam bad kordit tam ia kaba la ngeit ba ka dei ka jingpynshitom ia ka mynsiem jong u 'riew bymman da kiwei pat ki jait niam. Kat kum ka niam tynrai pat ia u briew uba la leh ia ka pap ka sang ia kaba ym lah shuh ban mab, ka mynsiem jong u kam don ne ioh ia ka jingshong suk ne jaka shongthait, ym don jaka shuh ia u ha iing u Blei bad um lah shuh ban iadon ryngkat bad la ki kur ki jait. U la dei ban pynlong jaka shong jaka sah ha kane ka haw haw bad ha kane ka mariang ha

lum ha wah, ha khlaw ha btap, bad kino kino kiwei pat ki jaka kiba u sngewbit. Ha ka niam Khasi ym don jaka ban iakren ia ka nurok ka ksew. Ka khyndai pateng ñiamra ne ka Myngkoi u Jom.³⁴

Shuh shuh u H. Lyngdoh u ong ba ka jingngeit ia ka 'khyndai pateng ñiamra', nurok ka ksew lane ka Myngkoi u Jom, kam iahap satia bad ki rukom pyrkhat u Khasi shaphang ki ksuid ki khrei ha kane ka pyrthei, bad ka long tang ka mangkariang ba la sah ha ka niam Khasi ne ki para marjan kiba don kum kata ka jingngeit ha ki niam jong ki.³⁵ Kumta lah ban ong ba ki kyntien 'Dujok', 'Nurok' lane myngkoi kim dei ki ktien ne kyntien Khasi hynrei ki shu wan rung khlem nongrim ha u Khasi kumba ong u H. Lyngdoh - ki long ki mangkariang.

Mayah/Ma'ia - (Hindu) ki jingphylla ba jylliew sat kiba jwat ban sngewthuh ne shemphang. Ka long kaba eh ban batai ia ka jingmut ba don ha ki namar la buhrieh ia kaei kaei na ka jingsngewthuh ne jingtip jong u briew. Kum ka jingkha ia 'Arjuna' ka Mahabharat, kumno ka kmie ka la pun ia u tang da ka jingduwai siat na u Blei. Don ka jingiasyriem bad ka jingpun ne jingkha ia u Jisu Khrist don ka ma'ia ba jylliew ha lyndet ki jingngeit niam.

34. H.O. Mawrie, I Khasi Bad La Ka Niam, p. 68.

35. Ibid., p. 14.

Kat kum ka niam Khasi ruh ka kyntien ma'ia ka thew hi ia kajuh ka jingmut, la shisha la ong ba ka dei ka kyntien shim kylliang. Da ka ma'ia ka hukum Blei ne da ka jingphylla ba jylliew sat lyngba ki dak ki shin ha ka kheiñ ka bishar lah ban sngewthuh ia ka jubab ba u nongthaw u pynpaw ia lade ha u khun bynriew ba un ym sah ha ka umdum.

6. Ki Riam ki belt bad jingdeng jingkup (Dress and Ornaments)

<u>IA</u>	<u>Khasi</u>
baniyan	banian (vest)
gulaband	labon (muffler)
juta	juti (shoe)
moja	muja (sock)
paijama	panjama (pyjama)
rumal	rumar (handkerchief)
toopi	tupia (cap)

**7. Ki jain bad ki tiar pynriam ia ka ling ka sem
(Clothes and Furniture)**

<u>IA</u>	<u>Khasi</u>
almari	armari (cupboard)
jal	jar (net)
miez	miej (table)
mooga	muka (silk)

<u>IA</u>	<u>Khasi</u>
parda	pyrda (curtain)
razai	rajai (quilt)
kursi	shuki (chair)
sandak	synduk (box)

8. Ki Tlar Ki Tar (Tools)

<u>IA</u>	<u>Khasi</u>
atiyar	atiar (weapon)
bajna	baje (bell)
bella	bela (violin)
belcha	belsha (spade)
baitha	boitha (a rudder)
durbin/doorbin)	dorbin (telescope)
jhahash	jhad (ship)
jal	jar (net)
karni	korni (trowel)
kainchi	khanshi (scissor)
fita	pita (tape measure)
randah	rynda (plane)
reti	syrti (file)
teroju	tarajur (scale)
talwar	talwar (a sword)

9. Shabar na ka ling bad ka shnong (around the house and town/village)

IA

dookan

IA

karkhana

gari

khirki

maidan

idd

nala

pakhana

pakki

sarak

Khasi

dukan (shop)

Khasi

karkhana (factory)

kali (car)

khalki (window)

madan (field)

maw-it (brick)

nala (drain)

painkhana (latrine)

paki (a well build house)

surok (road)

10. Ki Tiar ba Pyndonkam ha ling (Household goods)IA

balti

booyam

dekchi

kerahi

kalam

istri

loota

mombatti

miez/moz

Khasi

borti (bucket)

buïam (a jar)

dek (a large cooking vessel)

karai (deep frying pan)

khulom (pen)

istri (iron)

luta (trunk)

mombati (candle)

miej (table)

IA

mura

pella

pankha

rang

cherak

chhata

chabhi

sabun

talla

thaal

Khasi

mula (stool made of cane)

pela (cup)

pakha (fan)

rong (colour)

sharak (lamp)

shatri (umbrella)

shabi (key)

sabon (soap)

tala (lock)

thar (plate)

11. Ki jiat mrad bad sim (animals and birds)IA

gadha

kachaar

has

hathi

piru

tota

üt

Khasi

kada (donkey)

khashor (a mule)

han (goose)

hati (elephant)

piru (turkey)

tuta (a parrot)

ut (camel)

12. Ki mar poh khyndew (minerals)IA

ispat

Khasi

isbad (steel)

IA

sisā

chunna

tamma

Khasi

sisā (lead)

shun (lime)

tama (copper)

13. Ki kam ophis sorkar/jingtrei kamIA

araam

bakshish

bandhak

kam

ghewar

khabbar

khushnaam

kop

goolee

dak

dag

darya

dhobhi

doar

dukha

pakka

joreeb

Khasi

aram (comfort)

buskit (gratitude)

bynda (mortgage)

kam (work)

khawai (to feast)

khubor (news)

khusnam (award)

kop (challenge)

kuli (cartridge)

dak (postal service)

dak (alphabet)

duriaw (ocean)

dubi (a washerman)

duwar (gateway)

dukha (sorrow)

paka (perfect)

jurip (to survey)

IA

lagaam

latai

majhi

moohar

mahout

monzoor

napeed

pookhri

pipah

perekh

pura

posharah

prithivi

saada

challakh

challay

shimana

taiyaar

tamaasha

thikana

Khasi

lakam (a bridle)

latai (a thread roller)

maji (a sailor)

muhor (a seal)

mahut (an elephant driver)

mynjur (to agree)

napit (a barber)

pukri (a well)

pipa (a cask)

prek (a nail)

pura (full)

pushara (whitewash)

pyrthei (earth)

sada (blank/plain)

shalak (clever)

shalai (to manage)

singmana (boundary)

taiar (to get ready)

tamasa (to show)

thikna (exact, regular)

15. Ki Kyntien khleh ba la shu synrop lang bad ka ktlen tynrai (hybrid)

Ai-boina, ai-kaiphod, ai-nashan, bah-jamin, budam-shon, kali-masi, dukan-die-sha, dieng-tyrphin, patlun-lai-pawa, set-phatok, soh-baington, tiew-pathai-khubor, maw-it, nong-dusmon, iing-dak, teh-lakam, pyn-aram, ieng-sakhi.

16. Ki kam sumar pang (hospital)

IA

dawai

kabiraj

Khasi

dawai (medicine)

kobiraj (a quack)

Ha ki lynnong kiba shakhmat nga la pyrshang ban lum ia baroh ki kyntien ba ngi la shim kylliang na kiwei pat ki jait ktien bad pynrung sha u sup bad thiar kyntien khasi; kata naduh ki kyntien kiba iadei bad ka niam ka rukom haduh ki tiar ki tar bad dawai dashin. La shisha ka rukom thoh bad kynnoh ka la pher hynrei ka jingmut ka sah kumjuh, namar kumba ju long ka rukom la ialeh katba lah ban pynwan sha ka dur bad sur khasi paka.

Ha kaba iadei bad ki kyntien ba ngi shim kylliang na ki para nong India, ka ktien Khasi ka kham shim bun tylli ki kyntien na ka Indo-Aryan ban ia kaba shim na ka ktien ki para riwulum kiba long ruh ki para marjan ne markhap jong ngi kum ka ktien Mizo, Naga, Garo kiba long ki jait ktien na ka iing Tibeto-Burman. Kata nga la leh ia kane da kaba iaid lait shuwa ia ka sa'ian namar ha kaba iadei bad kane ka bynta la shem ba bun

ki kyntien kiba la shim na ka English, lehse, ka lah ban long namar ki English ki kham kiew ha kaba iadei bad kane ka bynta ³⁶

La shisha kiba kham bun na ki kyntien shim kylliang ha ka Khasi ki long na ka liang ka noun ne ka kyrteng jong kiei kiei kiba wanrah na shabar u pud u sam ka ri Khasi Hynrei ngim lah pat ban len ba ha ka jingiakhleh lang bad kiwei pat ki kynhun bynriew ha ka imlang sahlang la don sa kiwei pat ki kyntien ba ka Khasi ka la shim na shawei lane na shabar ka ktien Khasi ba la pyndonkam kum ka 'verb' bad 'adjective' ia kiba ngan pyrshang ban kdew kumne harum · be i-jot (IA), duriap (IP)· iakajia (IA); makna (IA) mynjur/monjur (IA); halla (IA); Koran (IA) ia kiba la pyndonkam kum ka verb Nokot (IA); paka (IA); pura (IA)· sada (IA); aram (IA) hiran (IA); ia kiba la pyndonkam kum ka adjective

Ng iohi shai kdar ba haduh katno kiwei pat ki jait ktien ki la ioh ban suhtied ha u sup bad thiar kyntien Khasi, hynrei, la shem pat ba wat la ka ktien Khasi ka la klo i ban shim kylliang na kiwei ruh, haba nga bishar bniah bha nga shem ba don napdeng ki kyntien shim kylliang kiba la suhtied bha ha ka ktien Khasi naduh ka ktien thoh haduh ka ktien kren, pynban wat la katta ruh dang don hi kiba ngi dang shu pyndonkam

36. Namita C. Shadap Sen, The Origin and the Early History of the Khasi Synteng People, p. 57.

tang ha kaba kren ha kaba thoh pat ym pat shyn
 la lah ban pynrung ia ki. Lehse ka daw ka lah ban
 long namar ba u paid ba bun kim pat iapdiang
 lane ba ngi dang don la ki jong ban pyndonkam
 ha ka ktien thoh. Kumba ju long ka rukom kaba
 kongsan eh ba ngi dei ban kynmaw ka long ban
 nang ban ñiewkor ia kiei kiei kiba dei la ki jong
 khnang ba ngin lah ban kyntiew sha ka kyrdan
 ba kham shalor, ban pynbha bad pynjanai shul
 shuh ia ki. Hynrei ki bynta ba ka ktien Khasi ka
 la shim kylliang na ka liang ka noun ka long
 kaba la snah bha khamtarn ha kaba shim kylliang
 na ka ktien Indo-Aryan. Katba na ka liang ka
 'verb' bad 'adjective' pat ym pat da kynrei than
 eh.



KA SHIM KYLLIANG KYNTIEN NA KIWEI PAT KI JAIT KTIEN KI BYM DEI NA KA LONGIING INDO-ARYAN

Hadien ka jingwan jong ka thoh ka pule ha Ri Khasi da ka jingprat lynti ki mishoneri ngl iohi ba ka la don ka jingkieu na ka liang ka jingstad bad jingshem ba thymmai ha kaba shibun ki kyntien thymmai ki la iohlad ban bsut sha u sup u thiar kyntien Khasi. Ha u snem 1870 la don ka jingkylla ha ka synshar ka khadar ha ka jylla, ha kaba la pynkynriah noh ia ka nongbah na Sohra sha Shillong. Ka Shillong ka la long noh ka jaka pdeng jong ka synshar ka khadar bad ka khaii ka pateng. Kane ka jingkylla na ka liang ka rukom pyniaid ka la khring ia ka jingmut jingpyrkhat ki briew ban iabeh sha ka nongbah ba thymmai ne ka sor lah ban ong, na kylleng sawdong bad la don ka jingiakhleh kaba jur bad kiwei pat ki kynhun bynriew ba wan shong shnong ha ka (Shillong). Kata ka jingiakhleh ka la wanrah ruh ia ka jingiakhleh ha ka rukom kren khamtam lei ka English ha kaba ia ki mar ki mata bun ba la shu wanrah na shabar.

Ka jingwan kyrthep ki dohlieh sha ri Khasi ka la pynlong ia u khun Khasi ban ia tynneng lem ha kiba bun ki bynta, khamtam eh na ka liang ka ktien ka thylliej. Kumta bun ki kyntien

thymmai ki la nangmih. Ngi iohi ba la don ka jingkylla haduh ka synshar ka khadar, ka bam ka dih, ka kup ka sem, ka niam ka rukom, bad kiba bun kiwei pat ki bynta. La shisha ka don ka jingduhnong ha kawei ka liang ba ioh ngi klet noh ia kiei kiei kiba dei la ki jong, ym lah pat ban len ba na ka liang ka jingroi ka ktien Khasi ka la long ka jingkyrkhu kaba khraw namar kumba ju long ka rukom kaei kaei kaba dei ban im bad sah dei kata kaba don ryngkat ki jingkylla ha ka bad kaei kaei kaba dei ban iap noh ka neh bad sah kumjuh. Kumta u sup bad thiar kyntien Khasi u la nangroi nangiar katba nangiaid ki por.

Kumba la ong sha khmat ba man la ka ktien ka don la ki jong ki sur sawa kumjuh ruh ka la long ka ktien Khasi. Haba phai sha ka shini kylliang kyntieñ ngi shem ba ka don la ki jong ki sur sawa ne sawa kyntien ba kham pher na kiwei pat, ka don la ki aiñ bad kyndon kumno ban pyndonkam ia ka, kumta ha kaba jadei bad kane ka bynta la shem ba dei ban da sngap thuh bad bishar bniah kumno la pyndonkam ha ka ktien kren namar ka ktien thoh ka wan na ka ktien kren.

(a) Haba bishar bniah ia ka ktien Khasi la shem ba kham bunsien u Alveolar lll bad Isl na ka English ki kylla lrl bad ltl lane ldl, kata lada ki don haba kut ka kyntien namar ha ka ktien Khasi tynrai ym don ki kyntien ba pynkut da kitei ki dak lll bad Isl la shisha la ki don hakhmat bad

hapteng. Kum ki nuksa, ngi don ki kyntien bowl (English) = bur (Khasi); ball (English) = bor (Khasi). ISI u kylla ltl ne ldl kum ka kyntien glass na ka English ka kylla klat ha ka Khasi bus (English) = bod (Khasi).

(b) Ki aiñ jong ka phonology ha ka Khasi ka shah ia ki consonant cluster tang ha kaba sdang (initial) bad hapteng (medical) jong ka kyntien, hynrei ym dei ban palat ia ka ar, kumta la shem ba ki kyntien shim kyllaing kiba palat ia ka ar ki kylla kum 'kettle' na ka English ka kylla 'ketli' ha ka Khasi, 'bottle' ka kylla 'bitorlbilor' (Khasi).

Ka long ruh kaei kaei kaba phylla ban shem ba ki aiñ ka phonology ha ka Khasi kim shah ban pyndonkam ia ki consonant cluster haba kut ka kyntien. Kumta ki kyntien shim kylliing kiba kut ha u consonant cluster ki kylla haba wanrah sha ka Khasi. Kine ki kyntien harum ki la long ki nongmuna ban pyni ba ka ktien Khasi kam don consonant cluster haba kut ka kyntien :

<u>English</u>	<u>Khasi</u>
bank	bang
bench	ben
bowl	bur/bol
cork	kak
lantern	lynten
clamp	klam

EnglishKhasi

hom

hon

report

repod

science

sa'ian

tank

tang

(c) U jingsawa lgl na ka English u kylla
ikl ha ka Khasi kum ha kaba sdang, hapdeng bad
bakut jong kine ki kyntien harum :

Haba sdang ka kyntien :

EnglishKhasi

godown

kudam

glass

klat

grape

krep

Hapdeng ka kyntien :

magnet

maknet

Haba kut ka kyntien :

EnglishKhasi

jug

jok

(d) Haba shim pat ia u 'x' (eks) la shem
ba ka kyntien 'examination' na ka English ka kylla
'eksamin' ha ka Khasi. Hynrei don pat ki khep ba
ia u 'x' ngi ju pynmih da ka jingsawa ikl, ha ka
jaka u 'ks', lada u 'x' u don haba kut ka kyntien
kum 'xerox' ka kylla 'serok'. Lada u 'x' u don
hakhmat u dawa da u lsl ha ka Khasi katba lzl ha
ka English, hapdeng da u 'ks' bad haba kut da u

lkl kat kum ki khep ba donkam.

(e) U lfl ha ka English barabor haba wanrah ia kano kano ka kyntien bad bsuh sha u sup bad thiar kyntien Khasi u kylla lp^hl namar ha ka Khasi ym don u consonant 'f' ne kyntien ba sawa da u 'f'. Kumta kine ki kyntien shim kylliang karum ki kylla haba wanrah sha ka Khasi.

English

Khasi

father

phadar

football

phutbol

form

phom

(g) Kumba nga la kdew sha Khmat ba ki kyntien shim kylliang na ka Indo-Aryan kiba don da u vowel ba jrong lu:l ki kylla vowel lyngkot lul ha ka Khasi, kumjuh ruh ka long ha ka English ha kaba yn kdew da kine ki kyntien harum :

English

Khasi

boot

but

school

skur/skul

l. Lexical Items (ki kyntien ba la shim beit kumba ki long) : Kiba kham bun hi na ki kyntien ba ka Khasi ka la shim kylliang ki kham kynrei eh na ka English kata na ka liang ki tiar ki tar bad ki jingshem ba thymmai ba dang shu wanrah ne ithuh shen ha ri Khasi. Kat kum ka jingiaid jong ka juk bad ka por la shem ba ka ktien Khasi ka la kiew stet na kawei ka por sha kawei pat ka

por. Khamtam lei ha kane ka juk bad ka por kaba mynta haba bishar na ka liang ki kyntien ba la nangmih thymmai lane ki kyntien thymmai i kumba ka ktien Khasi ka la nangroi bad nangiar bad nangkiew irat. Shibun ki kyntien thymmai ki la nangmih kata ia ki kyntien shim kylliang bad don ruh teng teng ba ki kyntien tynrai ki jah noh suki suki namar uba bun hi u kham sngewtynnad ban pynbud da ka sur nongwei. Kine harum ki long ki kyntien ba la shim kylliang na ka English ha ki khep bad bynta bapher bapher jong ki jingdonkam.

1. Na ka liang ka bam ka dih (Food and Drinks)
ngi shem ia kine ki kyntien harum :

<u>English</u>	<u>Khasi</u>
barley	barli
beer	bier
biscuit	biskit
bun	bon (u bon)
cake	kek
coffee	kophi
cocoa	koko
jam	jam
toast	tos/tus

2. Ki tiar ki tar ha ling ha sem (Household furniture and materials)

English

ashtray

bag

bench

baloon

bicycle

beam

blade

block

bus

bottle

brush

bowl

elastic

jug

light

cork

cornice

camera

clip

glass

kettle

lantern

pipe

Khasi

astre

bek

ben

belun

biskil

bim

bled

blok

bus/bod

bitor/bilor

brut

bol/bur

listik/elastik

jok

lait

kak

komi

kamera

klip

klat

ketli

lynten

pait

English

plate

radio

slate

sofa

spring

stove

strap

taxi

tie

tray

truck

Khasi

pleit/pliang

radio

sleit

sopha

spring

stup

strap

taksi

tai

tre

trak/trok

3. Ki kam Khail pateng (Trade and Commerce)**English**

Haba thew jingkhia :

kilogram

ton

inch

foot

furlong

mile

English

Haba thew jingkhia :

cubit

Khasi

kilo

ton

inshi

phut

phurlong

mer

Khasi

kubit

Haba thew jingheh :

square	skwer
--------	-------

acre	akar
------	------

Haba thew ia ki kynja ba long um :

Gallon	kolon
--------	-------

litre	litar
-------	-------

kilolitre	kilolitar
-----------	-----------

Ka rukom kheih por :

second	sekhon
--------	--------

minute	minit
--------	-------

Ha ki kam kynshar khadar (administrative):

appeal	apir
--------	------

police	pulit
--------	-------

pleader	plidar
---------	--------

4. Ha ki kam niam bad saiñ pyrkhat (philosophical and religious terms)

<u>English</u>	<u>Khasi</u>
----------------	--------------

Angel	angel
-------	-------

amen	amen
------	------

bible	baibl
-------	-------

baptist	baptis/baptit
---------	---------------

bishop	bishop
--------	--------

brother	brodar
---------	--------

father	phadar
--------	--------

pastor	pastor/phastor
--------	----------------

pope

pup/pop

5. Ki riam ki belt bad ki jain ki nep

English

Khasi

bed cover

bed kober

blouse

blaw/blaws

blanket

blangket

frock

phrok

coat

kud

jacket

jaket

linen

linen

long cloth

lyngklat

nylon

nailon

pantaloon

patlun

skirt

skad

shawl

shol/shor

sweater

swetar

towel

tawlia

track-suit

trak-sut

6. Ki jait mrad bad dohkha (Animals and fish):

English

Khasi

corcodile

krokadai

dolphin

dolphin

shark

shak

shrimp or prawn

shymprong

whale

wiel

7. Ki jhur bad soh (vegetables and fruits) :

<u>English</u>	<u>Khasi</u>
apple	apul
french beans	phresbin
plum	plom

8. Na ka liang ka jingstad saian bad jingshem ba thymmai (science and technology)

<u>English</u>	<u>Khasi</u>
acid	asid
current	koren
clamp	klam
hydrogen	haidrogen
horn	hon
magnet	maknet
nitrogen	naitrogen
oxygen	oksijen
steno	steno
steering	stering
television/T.V.	teleshon/tibi
telephone	telephon

9. Ki kam shakri sorkar (Officers)

<u>English</u>	<u>Khasi</u>
bank	bang
blackboard	blakbod
clerk	klak

English

driver
engineer
officer
peon
pension
police
uniform
inspector
minister

Khasi

draibar
enginiar
ophisar
pi-ïon
penshon
pulit
uniphom
inspektor
ministai

10. Ki kam sumar pang (hospital) :English

bottle
compounder
doctor
drip
hospital
injection
nurse
test

Khasi

hitor/bilor
kompowdar
doktor
drip
aspata
injekshon
nos/nod
tes

11. Ki jinhkren ba bun jait (miscellaneous)English

comic
concert

Khasi

komik
konsad

English

draw

film

station

tour

theatre

zoo

Khasi

dro

phlim

steshon

tur/tor

ti-atar

su

12. Ki kyntien khleh ba la synrop lang bad ka ktien tynrai (Hybrid) : Kaba mut hi ka jingiabyrshem lang jong ka ktien tynrai bad ktien nongwei.³⁷

English

apple

lily

pantaloan

turpentine

Khasi

soh-apu!

tiew-lili

patlun-lai-pawa

diengtyrphin

13. Na ka liang ka thoh ka pule (literature) : Ngi ioh ia kine ki kyntien shim kyliang.

English

comedy

culture

critic

literature

novel

Khasi

komedi

kolshor

kritik

litereshor

nobel

37. Einar Haugen, The Ecology of Language, p. 84.

English

poetry

prose

sonnet

tragedy

Khasi

poitri

prou

sonet

trajedi/shem-lanot

Don katto katne ngut ki nongthoh Khasi kiba la pyrshang ban ai da ki kyntien Khasi ia kitei ki kyntien kumba leh u F.M. pugh ha kaba u la pyrshang ban khot noh ia ka drama da ka 'sawangka'; u H.W. Sten ia ka criticism da ka jingkynthoh pynban uba bun um pat lah ban pdiang.

La shem ba kiba bun na ki kyntien shim kylliang ba la shim na shabar u pud u sam ka ktien Khasi ki sah hi kumjuh khlem kylla na ka liang ki kyrteng la pynkylla tang ia ka sur sawa sha ka sur Khasi.

Haba khmih bad bishar la shem ba ka ktien Khasi ka kham shim kylliang na ka liang ka noun ne ka kyrteng jong kiei kiei kiba dang long thymmai ha u Khasi, hynrei, ym lah pat ban len ba don ruh ki kyntien ba la pyndonkam kum ka 'verb' bad 'adjective' ba la shim na kiwei pat ki jait ktien kum ka nuksa da kine ki kyntien na ka English : adjust, block, best, compare, taste, fail, polish ia kiba la pyndonkam kum ka verb.

II. Ki "Loan Translation" ne ki Calques ha ka ktien Khasi

Nalor kito ki bynta ba nga la kdew sha khmat, kata ki kyntien shim kylliang ba la shim beit kumba ki long (lexical item) khlem da pyntylla na ka tynrai ba ki long lane lah ban ong ba ym don eh ka jingiapher na kaba ka long la shisha ka rukom kren bad sawa kyntien ka la pher. Nalor kitei dang don shuh sa kiwei pat ki kyntien shim kylliang kiba ka jingmut ka sah hi kumjuh katba ki rukom kren ki la pher bak-ly-bak na ka tynrai ba ki don namar hangne la pyntylla lut naduh i bynta barit eh sha la ka ktien ne sha kaba thymmai kata ka nongshim la shisha ka jingmut ka thew sha kajuh ka sohpdung.

Haba ong 'translation' lah ban sngewthuh ba ka thew ia ka jingpyntylla ktien bad haba ong 'loan' pat lah ban sngewthuh ba ka thew ia kaei kaei kaba shu shim kylliang na kiwei pat, te lada shim lang ia kine baroh ar ka kyntien 'Loan Translation' ka thew ia ki kyntien shim kylliang ba la pyntylla sha la ka ktien katba ka jingmut ka sah kumjuh.

Loan translation ka thew ia ka shim kylliang kyntien ba la shim tang ia ka jingmut, katba ha ka rukom kren pat la pynmih beit da ka ktien 'tynrai kum ka nuksa 'Neogrammarian' < German. 'Jungrammaraticker', German 'Ausdurck' 'Expressio' < Lation 'exprssion'.³⁸

38. R.R.K. Hartmann & F.C. Stork, Dictionary of Language and Linguistics, p. 134.

Ka kyntien 'Loan Translation' ne Claqué kumba khot ki French ka thew ia ki kyntien shim kylliāng ba la shim na kiwei pat bad shu pynkylla sha la ka ktien. La ai bun ki nuksa ban sakhi ba ka kyntien 'Loan Translation' ka thew ia ki kyntien shim kylliāng ba la pynkylla pat sha kaba thymmai (ktien tynrai ne la jong) kum ka kyntien Presqu'île ki French ka kylla Halbinsel ha ki German katba ha ka Latin pat ka kylla Paeninsula; ne Wolkenkratzer (German), Fr. Gratteciel, ka kylla ruscacielos (Spain) la pynkylla pat da ka skyscraper da ka English.³⁹

U Crystal u ong ba ka kyntien 'Loan Translation' ne 'Calque' ka thew ia ka jait jingshim kylliāng ne shim kylliāng kyntien kaba ia ki kyntien shim kylliāng la pynkylla lut sha ka ktien naduh i bynta barit eh jong kano kano ka kyntien sha kawei pat kaba thymmai. Kum kine ki jait jingshim la ai da ki nuksa kumne, ka kyntien Power Politics (Engsih) = 'Match Politik' bad superman (English) = Übermensch (German).⁴⁰

U Todd bad u Hancock ruh ki iarah kti lem bad kiwei pat ki nongthoh ba kham mynshwa ha kaba iadei bad kane da kaba ong ba ka kyntien calque ka thew ia ki kyntien shim kylliāng ha kaba ia ka kyntien la pynkylla naduh i bynta barit eh jong kawei ka ktien sha kawei pat. Kum kine

39. Einer Haugen, The Ecology of Language, p. 84.

40. David Crystal, A First Dictionary of Linguistics and Phonetics, p. 51.

ki jait ktien ki kham kynrei bha ha ka English kum ka nuksa da kine ki kyntien : Battenberg (German) = Mountbatten (English), Cordon blue (French) = Blue ribbon (English) Paganius (Latin) = heaven. ⁴¹

Napdeng ki Loan Translation ba la suhthied bad kynrei eh ha ka ktien Khasi dei kito ki kyntien kiba don ar kynnoh kyntien kum :

<u>English</u>	<u>Khasi</u>
Aeroplane	liengsuih
bathroom	kamra sum
bedroom	kamra thiah
dining room	kamra bam
frying pan	narsdieh

<u>English</u>	<u>Khasi</u>
Holy-Spirit	Mynsiem Bakhuid
sewing machine	kor suhjaih
table cloth	jaihtap-miej

Haneng ngi la iohi kumno ba la shem, ba don ki kyntien shim kylliang na ka English ha kiba bur ki bynta bad ki khen jong ki jingdonkam, kumjuh ruh ia ki loan translation ne calques. Hynrei la shem ruh ba don sa kiwei pat ki kyntien shim kylliang ba la ioh na kiwei pat ki jait ktien bym dei na ka longiing Indo-Aryan. Ngi iohi kham kynrei eh ia kita ki kyntien shim kylliang na ka liang ka sports bad

41. Lorents Tood & Ian Hancock, International English Usage, p. 90.

martial arts. Kum ka nuksa da kine ki kyntien Judo (Japanese) ka dei ka jait jingialehkai ba iasyriem bad ka rukom ialympat ia kaba la shem bad wanrah nyngkong eh ha ka ktien Japanese bad la ialehkai nyngkong eh ha Japan.

Kungfu (Chinese) ka don ka jingiasyriem bad ka karate ha kaba ialeh ia kane ym donkam tiar ialeh hynrei la pyndonkam tang da ki kti bad ki kjat. la kane ka rukom ialehkai la wanrah na ka ktien Chinese bad la ialehkai nyngkong eh ha China.

Karate (Japanese) la shisha ha kaba ialeh ia kane la shem ba la wanrah nyngkong ia kane ka rukom ialehkai da ki nong Japan.

Tae-Kwando (Korean) ka wan na ka ktien Korean ha kaba la pynithuh nyngkong ia kane ka rukom ialehkai da ki nong Korea.

Ka ktien Khasi ka la myntoi shibun ha kaba iadei bad ki kyntien shim kyllaing na kiwei pat ki kynhun bynriew nador ki para nong-India ne ktien Indo-Aryan, bad kumba nga la kdew kiba kham bun na ki, ki long beit na ka liang ka noun ne kyrteng jong kiei kiei katba na ka liang ka verb bad adjective ki duna palat.



JINGPYNKUT NIA

Ha kane ka jingthoh nga la pyrshang ban batai ia ka jingmut jong ka ktien (language) ha ka Khasi, da kaba pynshong nongrim halor ka jingbatai jong ki nongthoh bapher bapher kiba la mih bad paw pyrthei.

Haba kren shaphang ka ktien ka thew eh ia ka ktien kren kaba long kum ka atiar ba lah ban tehsong lang ia kano kano ka jaitbynriew. Da ka ba pynpaw ia baroh ki jingsngew, jingangnud bad jingmut ha ka jingim. Dei ka ktien kaba pyniapher ia u briew na u mrad. Ha kane ka jingthoh nga la batai ruh ia ka jingmut jong ka shim kylliang kyntien (loan words), bad nga la pynbynta ia ki jait jingshim kylliang ha ki ar bynta, ryngkat bad ka jingbatai ia ka jingmut jong ki; ryngkat bad ki kyntien ba la shim na kiwei pat ki jait ktien kiba la suhthied ha ka ktien Khasi. Lada phai sha ka Lexical items, lah ban sngewthuh ba ki dei ki kyntien ba la shim beit thik ia ki kumba ki long, hynrei la shu pynkylla tang ia ka sur sawa (phonology) hangne hangtai. Katba ka 'loan translation' pat ka thew ia ki kyntien shim kylliang ba la pynwan sha la ka ktien.

Nalor ki jingbatai ba iadei bad ka ktien, ka kyntien shim kylliang bad ki jingpyniabynta ia ka kyntien shim kylliang. Nga la pyrshang ruh ban

batai halor ka history jong ka shim kylliang kyntien naduh ka por (i) shwa ka jingwan ka sorkar phareng, (ii) hapoh ka jingsynshar ki phareng bad, (iii) hadien ba ngi la ioh ia ka jinglailuid. Khatduh sa ki kyntien shim kylliang kat kum ki dictionary bapher bapher. Kine ki tnad bapher jong ka shim kylliang kyntien lem bad ka history jong ka; ki iarap ban sngewthuh ha kaba kumba la pyndonkam ia ki kyntien shim kylliang kat kum ki jingiaid jong ka por bad ka jingdawa jong ka imlang sahlang ha ka ktien kren ne ktien thoh.

Ha kaba iadei bad ki kyntien ba la shim na ka Indo-Aryan, kum na ka Hindi, Bengali, Assamese bad kiwei pat ki jait ktien ka Ri India. Nga la phiah ia ki sha kiba bun ki bynta kat kum ki jingdonkam ha ka imlang sahlang kum, na ka liang ka saiñ pyrkhat bad jingngeit niam, ka synshar ka khadar, ki bynta ba iadei bad ka khaii ka pateng bad kiwei. Nalor kata nga la pyrshang ruh katba lah ban pyni kumno la pyndonkam ia kitei kat kum ki aiñ ka Khasi phonology. Ia baroh ki jait ktien ba la shim na ka jait iing Indo-Aryan nga la shu thoh bad ai kyllum hi Indo-Aryan khlem da ñiew la ka long na ka Hindi, Bengali ne Assamese. Ka daw ka long namar ha i por iba lyngkot ngam sngewdei ban iakren ia kitei ki bynta hangne.

Kumjuh ruh ha kaba iadei bad ki kyntien shim kylliang ba la shim na ka Non-Indo-Aryan, kata shabar na u pud u sam jong ka iing Indo-

Aryan, nga la leh hi kumjuh. Kata nga la pynbiang ia ki rukom spel dak kumba ki ju kren ha ka ktien Khasi bad pynwan sur Khasi de, namar ka ktien Khasi ka don la ka sur sawa ba iapher na kiwei pat. Ki don ki bynta ba la shim beit thik kumba ki long (lexical items) la shisha ha kaba iadei bad ka phonology ne sur sawa ka iapher. Na ka ktien English nga la buh la ka jong ka jong ia ki bynta ba la shim na ka liang ka saian bad tekhnoloji, ka synshar ka khadar, ka khaïi ka pateng bad kiwei. Ki don ruh ki kyntien English ba la tip da ki calque ne loan translation kaba mut ki kyntien shim kylliang ba la pynkylla sha la ka ktien katba ka jingmut ka sah hi kumjuh, kum : aeroplane = liengsuiñ namar ka kyntien aero ka mut ka suiñbneng bad plane pat ia kaei kaei kaba her bad per kumta lada pyniasnoh lang la shu ong liengsuiñ. Holy spirit = Holy ka mut ba khuid, katba spirit pat mynsiem, kumta Holy-spirit ka mut u mynsiem bakhuid, frying pan = narsdieh, namar frying ka mut sdieh katba pan pat ia u khiew ne nar shet jingshet, sewing machine = kor suhjaiñ namar ka kyntien sew ka mut ban suh ia ki jaiñ katba machine pat ia ki kor ki bor bad kiwei.

Kumba nga la pyni ha ka lynnong kaba lai don sa ki kyntien ba la shim na kiwei pat ki jait ktien kiba la longdoh longsnam ha ngi. Kiba kham bun na kita ki ktien ki long beit na ka liang ka sports bad martial arts ne ka jingialehkai bad kilan

met kata na ka ktien Chinese, Japanese bad Korean, kum ka kyntien Kungfu na ka Chinese, Judo & Karate na ka Japanese, Tae-Kwando na ka Koren.

Ka jingkloi jong ka ktien Khasi ban shim kylliang na kiwei pat ki jait ktien ka wanrah ia ka jingshngaiñ bad jingsngew im mynsiem ia u paid Khasi uba ieit ia la ka ktien. Ka don ka jingkyrmen ban im, ka lawei ba phyrnai kan sa wan shat kum u simpllyieng hadien u 'lap praw. Hynrei kawei dei ban kynmaw ba la shisha ngi laitluid ban pyndonkam ia ki kyntien kiba long na shabar u pud ka ktien Khasi ka don ka jingma namar bunsien ka laitluid ka ju poi sha ka laitlan, kata hi ka pyntroiñ ia ka ktien la jong. Kum ban shim nuksa da kine ki kyntien: Ka kyntien 'bha' i kumba kan duh bad jah noh namar baroh ngi kham sngewtynnad ban pyndonkam da ka kyntien 'best' ym shuh 'janai', 'bha tam' ne 'biang palat'. Ha kaba iadei bad ka jingmad ruh ha ka jaka ban ong 'ba bang' lane kaba don 'jingmad' la shu ong kyllum kaba don 'taste' bha. Ka kyntien 'pyrshang' ruh kam da mih shuh na ka shyntur ki nongkren namar kiba bun ki la ngewtynnad ban ia ong 'try' (ngan try). Ka long kaei kaei kaba ma ban shu kmen tohhoh bad sngew sarong tang ia kiei kiei kiba thymmai bad kyntait noh ia la ki jong kiba ngi la don, namar kane ka lah ban pyntroiñ bad wanrah ia ka jingduh noh ki kyntien tynrai. Kano kano ka ktien ka don la ka dor (prestige) dei ban

nang ban kheiñ kor ia ka, haba nang ban ñiewkor ka ktien hi kam ju iap. Dei ban nang pynskhem bad pynneh pynsah ia kiba la don lypa ha la u jong u sup bad thiar kyntien, ym ban pynduh ne pynjah noh ia ki bad pynrung da kiba shim na kiwei pat ki jait ktien.

La shisha ka ktien Khasi ka la shim kylliang bun tylli ki kyntien kiba long na shabar u pud u sam ka ktien Khasi, hynrei nga sngew sarong ban ong ba na ka liang ki 'Adjective' bad 'Adverb' ngi long kiba riewspah shi katdei eh. Kumba long lem kiwei pat ki jait ktien ym duh hi hangne hangtai kiba hap ban shim kylliang kata ha bym lah eh ban ioh ki kyntien la ki jong ban pynbiang kat kum ki jingdonkam.

Khatduh iawai khnang ba ka ktien kan roi ka long ka kamram jong iwei pa iwei na ngi ban burom, ban ieit bad ban ym kheiñ poh ia la ka ktien. Ka ktien ka long ka thymmei jong kano kano ka jaitbynriew, bad u briew u bym don la ka thymmei u dei u briew uba iap. Ha kaba iadei bad ka shim kylliang kyntien ruh dei ban pynshlur, namar kane ka iarap ban kyntiew, pynneh, pynsan bad pynroi ia ka ktien, hynrei dei ban leh ryngkat ka jingsngewthuh bad jingbishar ba bniah.



BIBLIOGRAPHY

- Atilla, R. (1972). An Introduction to Historical and Comparative Linguistics, Macmillan.
- Bareh, V. G. (1987). Ki Poetry Khasi. Reprinted, Sawlyer Printing Press, Shillong
- Bars, E. (1973). Khasi English Dictionary. Don Bosco, Shillong.
- Barfield, Owen. (1964). History in English Words, Farber and Farber Ltd., 24 Russel Square, London.
- Baugh, Albert C. (1994). A History of the English Language, 18th Indian Reprint, Allied Publishers Ltd.
- Bell, R.T. (1978). Sociolinguistics, London, B.T. Bataford.
- Bhat, D.N.S. (1972). Sound Change. Bhasa Prakash, Poona.
- Bell, R.T. (1978). Sociolinguistics. London, B.T. Batsford.
- Bloomfield, L. (1933). Language. New York : Holt, Rine Hart & Winston
- Brook, G. L. (1958) A History of the English Language, Andre Deutsch Limited.

- Bynon, T. (1977). Historical Linguistics, Cambridge University Press, Cambridge.
- Chandra, Suresh. (1992). Aspect of Linguistic and English Language, Doaba Book-sellers & Publishers.
- Choudhury, J.N. (1978). The Khasi Canvas, Navana Printing Works Private Ltd., Calcutta.
- Crystal, David. (1980). A First Dictionary of Linguistics and Phonetics. Andre Deutsch.
- „ (1987). The Cambridge Encyclopaedia of the English Language. Cambridge University Press.
- „ (1971). Linguistics. Penguin Books Ltd. Harmondsworth, Middlesex, England.
- Diamond, A.S. (1965). The History and the Origin of Language. Citadel Press.
- Fishman, J.A. (1971). Sociolinguistics: A Brief Introduction, Newbury House.
- Franklin, V. & Rodman, R. (1983). An Introduction to Descriptive Linguistics. Holt Rinehart & Winston.
- George, Yule, (1995). The Study of Language. Cambridge University Press.
- Haugen, E. (1972). The Ecology of Language. Stanford University Press.

- Hockett, C. (1970). Modern Linguistics. New Delhi Oxford & IBH.
- Hornby, A.S. (1989). Oxford Advanced Learner's Dictionary. 4th Edition, Oxford University Press.
- Hudson, R.A. (1980) Sociolinguistics. Cambridge University Press.
- Jespersen, O. (1963). Language : Its Nature, Development and Origin. 14th Impression, Macmillan.
- „ (1995). Growth and Structure of the English Language. 14th Impression, Oxford University Press.
- Kharakor, Spiton. (1981). Ki Khun Ki Ksiew U Hynniewtrep. Rita Printers, G.S. Road, Shillong.
- Kharkongor, I. (1986). Ka Dienshonhi. Ri Khasi Press, Shillong, (1st Edition).
- Langacker, Ronald (1973). Language and its Structure, (2nd Edition), Harcourt, Braces Javanovich.
- Lehman, Wilfred P. (1973). Historical Linguistics: An Introduction. Oxford & IBH Publishing Co. Indian Reprint.
- Lyngdoh, R.S. (1980). Ka History Ka Thoh Ka Tar, Bynta I, 3rd Impression, Scorpio Printers, Mawkhar, Shiollong.

- Pryse, W. (1855). An Introduction to the Khasia Language. Printed at the Calcutta School Book Society's Press and Published at their Depositing Circular Road.
- Singh, Nissor. (1906). Khasi English Dictionary. Cultural Publishing House, Delhi, Rpt., 1983.
- Shadap, Sen Namita C. (1981). The Origin and the Early History of Khasi and Aynteng People. Firma KLM Private Limited, Calcutta.
- Simon, T. M. "Khasi Philology" in Improved Instruction in Khasi. Centre for Continuing Education, North-Eastern Hill University, 1976 : 94-100.
- Tham, Soso, (1976) Ki Sngi Barim U Hynniewtrep, (3rd Edition). Ri Khasi Press, Shillong.
- Wood, F.T (1969). An Outline History of the English Language, (2nd Edition), Macmillan India Press, Madras
- Ka Thiar Ki Nongthoh, Vol. III (1992). Ibani Printing Press, Shillong.
- Khasi Authors' Society Souvenir 1972-1992, Shillong Time Press.



KIWEI PAT KI KOT DA I JUH HI I NONGTHOH

- 1. Ki Jinghikal la ka Jingim ba kynja mynsiem.**
- 2. Ki kyntien jong u Blei.**
- 3. leng joit ban shakri.**
- 4. Ka Thymmei bad ki khanatang (Myths) u Khasi.**
- 5. Ka shim Kylliang Kyntien Ha ka Khasi.**